



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 3

להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל...

« Comprendre la Michna : lorsque le jour de
fête de Roch Hachana tombait un Chabbat »



Le chofar fait descendre dans la royauté de D.ieu Son plaisir
depuis une source plus élevée encore que le plaisir du Chabbat.
Parce que le Chabbat révèle de lui-même le plaisir, les Sages
purent écarter le chofar le Chabbat à l'époque du Second
Temple, lorsque le niveau supérieur du chofar, enraciné dans
Bina, ne pouvait s'étendre au-delà du Temple, « la porte du ciel »
; le loulav, qui opère une attraction d'un niveau inférieur, le
pouvait, et ne fut donc pas concerné.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le chofar fait descendre dans la royauté de D.ieu Son plaisir depuis une source plus élevée encore que le plaisir du Chabbat. Parce que le Chabbat révèle de lui-même le plaisir, les Sages purent écarter le chofar le Chabbat à l'époque du Second Temple, lorsque le niveau supérieur du chofar, enraciné dans Bina, ne pouvait s'étendre au-delà du Temple, « la porte du ciel » ; le loulav, qui opère une attraction d'un niveau inférieur, le pouvait, et ne fut donc pas concerné.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par une difficulté halakhique : lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, on ne sonnait le chofar que dans le Temple, tandis que le loulav était pris partout le premier jour de Souk-kot ; et pourquoi les Sages auraient-ils renoncé à des mitsvot si élevées en raison d'un décret visant les négligents ? Pour répondre, l'Admour Hazaken explique Mal'hout. À la différence de l'unité supérieure de la cause et de l'effet, la royauté crée des êtres distincts qui s'inclinent de leur plein gré ; leur acceptation éveille la volonté et le plaisir de D.ieu d'être Roi, formant Kéter Mal'hout, que font descendre les dix versets de Mal'hiyot. Le chofar, corne de béliet dont le son est un cri sans paroles issu du point intérieur du cœur, atteint la source de ce plaisir, qui se révèle dans Bina. Le Chabbat, le plaisir de D.ieu dans la création rayonne de lui-même, si bien que le chofar est moins nécessaire ; pourtant, celui-ci attire un plaisir supérieur, issu de 'Hokhma et de Bina d'Arikh Anpin, c'est pourquoi la Torah le prescrit même alors. Le décret fut établi à l'époque du Second Temple, qui ne possédait pas Bina et ne pouvait la révéler qu'à l'intérieur du Temple. Le loulav, qui attire de Zeir Anpin vers Noukva, ne fut pas concerné, et le lien du chofar avec le tribunal explique l'ordonnance de Rabban Yo'hannan ben Zakkai.

PLAN

1 Les questions : le chofar et le loulav le Chabbat

¶1

La décision de la Michna selon laquelle on sonnait le chofar le Chabbat uniquement dans le Temple, la question de Tossefot tirée du loulav, et la raison pour laquelle les Sages auraient privé même les justes de mitsvot si élevées.

2 Deux unités

¶12-3

L'unité supérieure de la cause et de l'effet, où l'inférieur demeure contenu dans le supérieur, et l'unité inférieure de la création ex nihilo, où un véritable « quelque chose » s'incline devant sa source ; cette dernière constitue l'essence de Mal'hout.

3 La royauté acceptée de plein gré et Kéter Mal'hout

¶14-9

Les mondes reçoivent par l'intermédiaire de la royauté et existent donc comme des êtres distincts ; contrairement à la domination, la royauté exige une acceptation volontaire, donnée pour la première fois par Adam à Roch Hachana. Cette acceptation éveille la volonté et le plaisir de D.ieu d'être Roi, Kéter Mal'hout, qui descend d'Atik par l'intermédiaire des dix Mal'hiyot ; une explication entre crochets éclaire par exemple, « Ma face », ainsi que le nom Roch Hachana.

4 Le chofar : le bélier et le son simple

¶10-12

La corne de bélier porte le bitoul de l'animal, enraciné dans Tohou au-dessus de Daat ; la tekia est un son sans paroles issu du point intérieur du cœur, au-delà des lettres de 'Hokhma, qui éveille Kéter ; son plaisir se révèle dans Bina puis passe à Mal'hout.

5 Pourquoi le chofar cède devant le Chabbat

¶13-14

Le Chabbat, D.ieu « se repose », comme un artisan qui a achevé son ouvrage, et Son plaisir dans tout ce qu'Il a créé se révèle de lui-même dans 'Hokhma ; le chofar n'est donc pas nécessaire.

6 Pourquoi la Torah le prescrit néanmoins le Chabbat

¶15-19

Le plaisir comporte des niveaux sans fin ; celui du Chabbat provient des sept Séfirot inférieures d'Arikh Anpin, la racine de ce qui est émané, tandis que le chofar attire celui de sa 'Hokhma et de sa Bina, le niveau le plus bas de l'Émanateur, comme le plaisir d'un roi voyant son fils revenir de loin.

7 Le Second Temple, le loulav et le tribunal

¶20-22

Le Second Temple ne possédait pas le hé supérieur, Bina, et ne pouvait le révéler qu'en son sein, « la porte du ciel » ; le chofar fut donc écarté hors du Temple. Le loulav, qui va de Zeir Anpin à Noukva, pouvait encore être attiré partout ; et la racine du chofar dans la Guevoura d'Atik le relie au tribunal dans l'ordonnance de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï.

NOTIONS CLÉS

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאא ויחודא תתאא

Dans l'unité supérieure, l'inférieur est contenu dans le supérieur comme l'effet dans sa cause, de même que les Séfirot d'Atsilout ne font qu'un ; dans l'unité inférieure, la création surgit comme un « quelque chose » distinct à partir du néant, tout en s'inclinant devant sa source. La royauté relève de l'unité inférieure.

Royauté et domination מלוכה וממשלה

La royauté n'existe qu'à l'égard de ceux qui l'acceptent de leur plein gré ; la domination est un pouvoir imposé contre la volonté des sujets. D.ieu est appelé « Roi » par ceux qui accomplissent Sa volonté.

Kéter Mal'hout כתר מלכות

La « couronne » de Mal'hout : la volonté et le plaisir suprêmes investis dans la royauté, qui descendent d'Atik et d'Arikh Anpin. Roch Hachana, « la tête de l'année », correspond à la descente de cette couronne.

Le son simple קול פשוט

Le son sans paroles du chofar provient du point intérieur du cœur, au-delà des lettres de la parole enracinées dans 'Hokhma ; il éveille ainsi Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma.

Les deux aspects de Kéter ב' בחינות שככתר

Kéter, l'intermédiaire, contient le niveau le plus bas de l'Émanateur et la racine de ce qui est émané. Le plaisir du Chabbat provient du second ; le chofar attire le premier, qui est bien plus élevé.

Le hé supérieur et le hé inférieur ה' עילאה וה' תתאה

Les deux lettres hé du Nom Havaya : Bina et Mal'hout. Le Premier Temple se situait au niveau du hé supérieur, et le Second au niveau du hé inférieur ; c'est pourquoi le plaisir du chofar, révélé dans Bina, ne pouvait se répandre dans le pays à l'époque du Second Temple.

SECTION 1 • 11

Les questions : le chofar et le loulav le Chabbat

1 להבין המשנה¹ [רפ"ד דר"ה [דראש השנה]² י"ט של ר"ה [ראש השנה]³ שחל להיות בשבת במקדש היו⁴ תוקעין אבל לא במדינה⁵ ומפרש בגמרא משום גזרה דרבה שמא⁶ יוליכנו ד"א [ד' אמות] בר"ה [בראש השנה]⁷

Pour comprendre la Michna [au début du quatrième chapitre de Roch Hachana] : « Lorsque le Yom Tov de Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait [du chofar] dans le Temple, mais pas dans les provinces. » La Guemara explique [que c'est] en raison du décret de Rabba : « de peur qu'on ne le transporte sur quatre coudées dans le domaine public ».

Le maamar s'ouvre sur la Michna au début du quatrième chapitre du traité Roch Hachana : lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait du chofar dans le Temple, mais pas « dans les provinces », c'est-à-dire nulle part à l'extérieur du Temple. La Guemara attribue cela à un décret du sage Rabba : chacun a l'obligation d'entendre le chofar, mais tout le monde ne sait pas en sonner ; quelqu'un pourrait donc le transporter dans le domaine public jusqu'à un expert pour apprendre, ce qui est interdit Chabbat.

ו"י ראשון של חג היו נוטלין את הלולב אפילו במדינה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משום ד"י הראשון הוא דאורייתא כו' וכבר הקשו התוס' [התוספות] רפ"ד דר"ה [דראש השנה] ורפ"ד דסוכה דמ"ש שופר מלולב⁸ ע"ש.

Et [lorsque] le premier Yom Tov de la fête [tombait un Chabbat], on prenait le loulav même dans les provinces, à l'époque du Saint Temple, parce que le premier Yom Tov relève de la Torah, etc. Tossefot a déjà soulevé la question, au début du quatrième chapitre de Roch Hachana et au début du quatrième chapitre de Soucca : en quoi le chofar diffère-t-il du loulav ? Voir là-bas.

Le loulav faisait l'objet d'un traitement différent : lorsque le premier jour de Souccot tombait un Chabbat, on le prenait même à l'extérieur du Temple, à l'époque du Temple, parce que le commandement de la Torah de prendre le loulav le premier jour s'applique partout. Tossefot soulève la question évidente : la même crainte de le transporter s'applique au loulav ; pourquoi donc a-t-on suspendu la sonnerie du chofar, mais pas la prise du loulav ?

עוד יש לעורר ולשום לב מה ראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לעקור⁹ מ"ע [מצות עשה] דשופר ולולב אפילו ביום ראשון בגבולין עכ"פ [על כל פנים] אפילו בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] משום גזרה דרבה בעלמא והלא החשש הוא להדיוטים¹⁰ וקלי

Il faut encore soulever une question et y réfléchir : qu'est-ce qui a conduit nos Sages, de mémoire bénie, à abolir le commandement positif du chofar et du loulav, même le premier jour, dans les régions éloignées, en tout cas, et même à une époque où il n'y a pas de Saint Temple, pour le seul motif du décret de Rabba ? La préoccupation ne concerne-t-elle pas [seulement] les ignorants et ceux qui ont l'esprit léger

Au-delà de la question juridique se pose une question plus profonde : pourquoi les Sages auraient-ils aboli un commandement positif de la Torah, celui du chofar et même celui du loulav le premier jour, hors du Temple et, à plus forte raison, de nos jours, alors qu'il n'y a pas de Temple, pour la seule raison d'un décret de précaution ? La crainte ne concerne que les « ignorants » et ceux qui ont « l'esprit léger » ; un discours ultérieur sur ce passage, cité dans les notes de Kehot, explique que les deux conditions sont nécessaires : ne pas savoir sonner du chofar et être assez négligent pour oublier que c'est Chabbat.

הדעת¹¹ ואיך מנעו המצוה לגמרי מכמה צדיקים גדולים וטובים¹² ובפרט מצות שופר ולולב שהרבה כוונות תלויות בהם ליודעי דעת שנוגעים עד רום המעלות. אך להבין כל זה צריך להקדים תחלה שרש ענין השופר.

d'esprit ? Comment ont-ils pu empêcher complètement l'accomplissement de la mitsva à tant de grands et bons tsadikim, et particulièrement des mitsvot du chofar et du loulav, auxquelles sont liées de nombreuses intentions (kavanot) pour ceux qui ont la connaissance, [intentions] qui atteignent les sommets les plus élevés ? Mais, pour comprendre tout cela, il nous faut d'abord introduire la racine de la question du chofar.

Comment les Sages ont-ils donc pu empêcher complètement l'accomplissement de la mitsva par de grands tsadikim, auxquels cette préoccupation ne s'applique pas, et surtout pour des mitsvot comme celles du chofar et du loulav, dont les kavanot — les intentions intérieures connues des maîtres de la Kabbale — atteignent les plus hauts niveaux spirituels ? Pour répondre, l'Alter Rebbe commence par expliquer la racine du chofar.

SECTION 2 • 12-3

Deux unités

2 והוא ע"פ שיבואר ג"כ ענין בחי מלכיות ברי"ה [בראש השנה] שהוא ענין בחי בנין הנוק' [הנוקבא] כידוע.

Cela [sera compris] à la lumière de ce qui sera également expliqué au sujet du niveau de Mal'hout (les versets de la royauté) à Roch Hachana, qui correspond au niveau de la construction de Noukva (le féminin), comme on le sait.

La réponse apparaîtra à travers le sens de Mal'hout, les versets de la royauté de D.ieu récités dans la prière de Moussaf de Roch Hachana. En termes kabbalistiques, il s'agit de la « construction de Noukva » : la reconstitution, à chaque Roch Hachana, de Mal'hout d'Atsilout, l'attribut divin de la royauté qui est à l'origine des mondes créés.

דהנה נודע ההפרש שבין יחודא עילאה ליחודא תתאה בהיות שיש ב' מיני השתלשלות¹³ הא' הנקי בלשון הפרדס בחי עילה ועלול¹⁴ שכל עלול מוקף מעילתו

Car on connaît la différence entre l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a) : il existe deux sortes d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). La première est celle que le Pardès désigne sous le nom de niveau de cause et d'effet, où tout effet est entouré par sa cause ;

Il existe deux façons dont un niveau supérieur fait advenir un niveau inférieur, et elles correspondent à deux sortes d'unité. La première, que le Pardès (l'ouvrage kabbalistique de Rabbi Moché Cordovéro) appelle « cause et effet », est une descente où l'effet ne quitte jamais sa cause : celle-ci le contient et l'entoure entièrement.

והוא ענין העיגולים שבע"ח [שבעץ חיים]¹⁵ שהעיגול העליון מקיף לכל צד להעיגול שבתוכו דהיינו שהעיגול שבתוכו הוא נכלל ובטל אליו¹⁶

c'est le cas des cercles (igoulim) décrits dans Etz 'Haïm : le cercle supérieur entoure de toutes parts le cercle qui se trouve en lui ; autrement dit, le cercle intérieur est inclus dans le cercle supérieur et s'annule devant lui.

Etz 'Haïm, les enseignements de l'Ari Zal consignés par Rabbi 'Haïm Vital, décrit la première émanation comme des cercles concentriques de lumière (igoulim). Chaque cercle extérieur entoure de toutes parts celui qui se trouve à l'intérieur ; le cercle intérieur est donc contenu dans le cercle extérieur et s'annule devant lui.

והענין הוא עד"מ הרב שתופס ומשיג את כל השגת התלמיד המקבל ממנו מכל צד ופנה שמפני קוטן שכל והשגת התלמיד בעיני הרב נתפס ומוקף בשכל הרב המשפיע ונכלל בו כי בכלל מאתים מנה¹⁷

L'idée est, par analogie, celle d'un maître qui saisit et comprend tout ce que comprend l'élève qui reçoit de lui, sous tous les angles et de tous les côtés : du fait de la petitesse de l'intellect et de la compréhension de l'élève aux yeux du maître, cette compréhension est saisie et entourée par l'intellect du maître qui la transmet, et incluse en lui, car « cent est inclus dans deux cents ».

Voici une analogie humaine : le maître saisit tout ce que comprend son élève, sous tous les angles, car la compréhension de l'élève est petite en comparaison de la sienne. Comme le dit le Talmud : « cent est inclus dans deux cents » ; la quantité supérieure contient la quantité inférieure.

ונמצא שהשגת התלמיד אינה בבחי' יש ודבר נפרד לעצמה רק שהיא כלולה ובטלה בהשגת הרב והבי' שהעלול יוצא לידי גילוי בפ"ע [בפני עצמו] שזהו אינו

Il en résulte que la compréhension de l'élève n'est pas un yesh (un existant), une chose distincte en soi ; elle est plutôt incluse dans la compréhension du maître et s'y annule. La seconde [sorte], quant à elle, est celle où l'effet se manifeste de façon indépendante, ce qui n'est pas

La compréhension de l'élève n'est donc pas, aux yeux du maître, une « chose » (yesh) distincte ; elle est entièrement contenue dans la sienne. La seconde sorte de descente est différente : l'effet apparaît au grand jour comme une chose en soi.

כמו התכללות העלול בתוך העלה כמו אותיות השכל הכלולים בשכל עד"מ אלא נהפוך הוא שהעילה מתלבשת בהעלם בתוך העלול

comme lorsque l'effet est inclus dans la cause, à l'image, par exemple, des lettres de l'intellect incluses dans l'intellect ; au contraire, la cause s'habille de façon cachée dans l'effet,

Dans la seconde sorte, l'effet n'est pas absorbé dans sa cause comme le sont les « lettres » d'une pensée, les mots intérieurs par lesquels elle prend forme, dans la pensée elle-même. Au contraire, ici, la cause se dissimule à l'intérieur de l'effet.

כמו כח המשכיל בשכל או שכל במדות וכה"ג [וכהאי גוונא] שהשכל או המדות הן הם היש ומורגשים וכח המשכיל או השכל שופע בהן בהעלם בבחי' אין כו'

comme la faculté intellectuelle dans l'intellect, ou l'intellect dans les attributs émotionnels (midot), et ainsi de suite : l'intellect ou les attributs émotionnels sont eux-mêmes le yesh et sont ressentis, tandis que la faculté intellectuelle ou l'intellect se déverse en eux de façon cachée, au niveau du aïn (néant), etc.

Les exemples sont la faculté de l'âme à concevoir des idées, cachée dans chaque idée, et l'intellect caché dans les émotions. Ce que ressent la personne, c'est l'idée ou l'émotion, qui constitue le « quelque chose » (yesh) ressenti ; sa source se déverse en elle sans être visible, comme « rien » (aïn).

(וזהו כענין המבואר במ"א בההפרש שבין נוני ימא שהם מובלעים תמיד במקורם ואינו דבר נפרד ממנו שבהפרדם מהים הם מתים).

(C'est en ce sens que l'on peut comprendre ce qui est expliqué ailleurs au sujet de la différence entre les poissons de la mer, qui restent toujours absorbés dans leur source et ne constituent pas une chose distincte d'elle, si bien qu'ils meurent lorsqu'ils sont séparés de la mer,

Cette illustration entre parenthèses montre que les poissons demeurent toujours immergés dans la mer, leur source, et n'existent pas indépendamment d'elle, comme le prouve le fait qu'ils meurent lorsqu'on les retire de l'eau. Ils représentent la première sorte d'unité, dans laquelle l'effet reste absorbé dans sa cause.

ובין בריות שבארץ שהם בחי' יש ודבר נפרד מהארץ עיין מזה בביאורי הזהר פ' בשלח¹⁸ בד"ה עוד י"ל [יש לומר] מאמר הנ"ל באופן אחר. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סי' י"ד בפ"י ארץ אשר כו' מראשית השנה.¹⁹

et les créatures terrestres, qui sont au niveau du yesh et constituent une entité séparée de la terre. Voyez à ce sujet Biurei HaZohar, Paracha Béchala'h, dans le discours commençant par «On peut encore expliquer autrement l'enseignement précité». Voyez également Iggeres HaKodesh, section 14, sur l'explication de «Un pays qui... depuis le commencement de l'année».

Les créatures terrestres, en revanche, vivent sur la terre comme des entités indépendantes, image du second type. La parenthèse renvoie au Biurei HaZohar sur la Paracha Béchala'h et à Iggeres HaKodesh 14, qui explique le verset concernant la Terre d'Israël, sur laquelle les yeux de D.ieu reposent «depuis le commencement de l'année», comme la «terre supérieure», renouvelée par une lumière nouvelle à chaque Roch Hachana.

וא"ש [ואתי שפיר] לפי הנ"ל שעיקר בנין הנוק' [הנוקבא] שבר"ה [שבראש השנה] הוא בבחינת היותה ארץ שהוא יחוי"ת [יחודא תתאה] להיות מאין ליש. משא"כ בחינת ים זהו בחינת יחודא עילאה וזהו ענין כי לאלקים מגיני ארץ²⁰ מאד נעלה.

À la lumière de ce qui précède, on comprend bien que l'essentiel de la construction de Noukva à Roch Hachana relève de son aspect de «terre» (erets), qui est l'unité inférieure: être amenée de néant à l'existence. En revanche, l'aspect de «mer» correspond à l'unité supérieure. Tel est le sens de: «Car les boucliers de la terre appartiennent à Elokim; Il est infiniment élevé.»

Cela explique pourquoi la construction de Noukva à Roch Hachana est décrite comme celle de la «terre»: elle relève de l'unité inférieure, la création d'une existence à partir du néant, tandis que la «mer» représente l'unité supérieure. Le verset «les boucliers de la terre appartiennent à Elokim» s'accorde avec cela: Elokim, le Nom associé à la dissimulation, est le «bouclier» de la terre, tandis que D.ieu Lui-même demeure «infiniment élevé» au-dessus d'elle.

ועי"ש סי' כ"א²¹ היש הנפרד כ"י לא מיניה ולא מקצתיה מהערך שמהעלול אל העילה וזהו להי הארץ ומלואה²² כ"י כי הוא על ימים יסדה²³ כ"י דהיינו להיות עכ"פ [על כל פנים] ביטול היש).

Voyez également là-bas, section 20: «L'entité séparée, etc.» n'a ni l'ensemble ni même la moindre part de la relation qui unit l'effet à sa cause. Tel est le sens de: «À Havaya appartient la terre et tout ce qu'elle contient, etc., car Il l'a fondée sur les mers, etc.»: c'est-à-dire que l'existence soit, à tout le moins, annulée.)

Iggeres HaKodesh 20 indique que le yesh créé est si séparé qu'il ne possède même pas la moindre trace de la relation entre un effet et sa cause. Pourtant, le Psaume 24 dit que la terre appartient à D.ieu parce qu'«Il l'a fondée sur les mers»: l'existence séparée repose sur l'unité supérieure, de sorte que le yesh puisse au moins être annulé devant Lui.

והנה על בחי' ראשונה א רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קרסולי החיות כנגד כולן²⁴ שוקי החיות כנגד כולן קרני החיות כ"י

Or, au sujet du premier niveau, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les chevilles des 'Hayout équivalent à toutes les autres; les jambes des 'Hayout équivalent à toutes les autres; les cornes des 'Hayout, etc.»

Revenons au premier type d'unité. Le Talmud décrit les dimensions situées au-dessus des cieux: les «chevilles des 'Hayout», les créatures saintes de la vision du Char d'Ézéchiél, mesurent autant que tout ce qui se trouve en dessous d'elles; il en va de même des jambes, et ainsi de suite jusqu'aux cornes.

שכל הגבוה גבוה מחבירו מקיף את חבירו עד שהתחתון בטל אליו ונחשב כלא ממש לגבי העליון

Car tout ce qui est supérieur à son prochain l'enveloppe, jusqu'à ce que l'inférieur soit annulé devant lui et soit considéré comme n'étant véritablement rien par rapport au supérieur.

Voici le principe qui sous-tend la description talmudique: tout ce qui est supérieur enveloppe ce qui se trouve en dessous, au point que l'inférieur n'est absolument rien à côté du supérieur.

ולכן אמרו שקרסולי ושוקי החיות שהן בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא הבחינה היותר אחרונה שבחיות כוללות כל המדרגות שלמטה מהם וקרני החיות הן בבחי' כתר שבראש²⁵ הוא כולל יותר כ"י

C'est pourquoi ils ont dit que les chevilles et les jambes des 'Hayout, qui relèvent de Netsa'h, Hod et Yessod, le tout dernier niveau parmi les 'Hayout, englobent tous les niveaux qui leur sont inférieurs; et les cornes des 'Hayout, qui relèvent du niveau de Kéter (la Couronne) situé sur la tête, englobent davantage, etc.

Les chevilles et les jambes correspondent à Netsa'h, Hod et Yessod, les Séfirot les plus basses parmi les 'Hayout; pourtant, elles contiennent à elles seules tout ce qui se trouve en dessous d'elles. Les cornes, qui s'élèvent au-dessus de la tête, correspondent à Kéter, la «Couronne», et en contiennent davantage encore.

וזו היא בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות דאיהו וחיוהי חד^{26, 27} דהיינו יחוד וביטול התחתון בעליון שהגם שיש ע"ס [עשר ספירות] חכמה חסד כו'

Tel est le niveau de l'unité supérieure dans les dix Séfirot d'Atsilout, où «Lui et Ses forces vitales sont un» : autrement dit, l'union et l'annulation de l'inférieur dans le supérieur. Car bien qu'il y ait dix Séfirot, 'Hokhma, 'Hessed, etc.,

C'est ainsi que fonctionne l'unité supérieure dans les dix Séfirot d'Atsilout, dont les Tikkunei Zohar disent : «Lui et Ses forces vitales sont un.» Les Séfirot sont distinctes, mais chacune des inférieures est unie à celle qui la précède et s'annule en elle.

וחסד ענף²⁸ החכמה שנמשך מבחינת החכמה להיות נאצל גם בחינת החסד אין בחינה זו מורגשת להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

et que 'Hessed soit une branche de 'Hokhma, issue du niveau de 'Hokhma afin que le niveau de 'Hessed soit lui aussi émané, ce niveau n'est pas ressenti comme un yesh, comme une entité en soi ;

'Hessed (bonté) est une branche de 'Hokhma (sagesse) : elle émane de 'Hokhma. Pourtant, elle n'est pas ressentie comme une entité indépendante.

רק שמ"מ חסד כלול ומוקף בבחי' החכמה והחכמה מקפת אותו מכל צד ופנה [וכמ"ש בד"ה יביאו לבוש²⁹ מלכות בענין אברהם אבר מה]

Mais le 'Hessed demeure néanmoins inclus et enveloppé dans le niveau de la 'Hokhma, et la 'Hokhma l'enveloppe de tous côtés et sous tous ses aspects. [Comme il est expliqué dans le discours commençant par «Qu'on apporte des vêtements royaux», au sujet d'Avraham : ever mah («un membre de mah»),

Le 'Hessed reste entièrement contenu dans la 'Hokhma et entouré par elle. L'Alter Rebbe cite le discours de Torah Ohr «Qu'on apporte des vêtements royaux», qui interprète le nom Avraham, le patriarche du 'Hessed, comme ever mah, «un membre de mah».

שהוא בחי' חסד נקי אבר וכלי להתלבשות בחי' חכמה כח מה והוא בטל לגבי החכמה כביטול העלול בעילתו]

car lui, étant le niveau du 'Hessed, est appelé un membre et un réceptacle pour l'investissement du niveau de la 'Hokhma, ko'ach mah («la puissance de mah»), et il est annulé par rapport à la 'Hokhma comme l'effet est annulé par rapport à sa cause.]

Les lettres de 'Hokhma peuvent se lire ko'ach mah, «la puissance de "quoi?"», exprimant l'ouverture de la 'Hokhma, qui s'efface elle-même. Avraham, le 'Hessed, est le «membre» ou le réceptacle par lequel agit cette puissance de mah ; il s'annule devant la 'Hokhma comme l'effet s'annule devant sa cause.

אבל כחינת יח"ת [יחודא תתאה] דמלי דאצי בב"ע הוא גילוי אור האלקי להוות הבריאה מאין ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש שהבריאה היא יש גמור בבחי' מוגבל שאין לו ערוך כלל וכלל לבחי' הבורא שהוא כלתי מוגבל

Mais le niveau de l'unité inférieure de Mal'hout d'Atsilout dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya est la révélation de la lumière divine qui fait venir la création à l'existence, du néant (ayin) à l'être (yech), comme une entité véritablement indépendante; car la création est un yech absolu, dans un état limité, qui n'a absolument aucune commune mesure avec le niveau du Créateur, qui est illimité.

L'unité inférieure est différente: Mal'hout d'Atsilout, lorsqu'elle se révèle dans les trois mondes inférieurs de Béria, de Yetsira et d'Assiya, fait venir la création à l'existence à partir du néant, comme une entité réellement distincte. Un être créé est limité, et le limité n'a absolument aucune commune mesure avec le Créateur illimité.

ואם היה נמשך בבחי' עו"ע [עילה ועלול] הרי היה בבחי' כלתי ג"כ אך אע"פ [אף על פי] שהוא הבריאה מאין ליש גמור עכ"ז [עם כל זה] היא בבחי' ביטול לאין

Et si elle avait été transmise selon le mode de la cause à l'effet, elle aurait elle aussi été illimitée. Pourtant, bien que la création vienne du néant à un yech absolu, elle demeure dans un état d'annulation (bitoul) devant le néant (ayin),

Si les mondes étaient apparus comme des effets issus d'une cause, ils partageraient l'illimitation de cette cause. Pourtant, bien qu'ils aient été créés comme un «être» véritable à partir du néant, ils restent annulés devant le «néant», leur source divine qui les fait venir à l'existence.

וכמו וצבא השמים לך משתחוים^{30,31} כו' והוא עיקר בחי' המלי' להיות יש ושיהיה היש בטל כו':

comme il est dit: «Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi», etc. Telle est l'essence même du niveau de Mal'hout: qu'il y ait un yech et que ce yech soit annulé, etc.

La prière du livre de Nehemia dit: «L'armée des cieux se prosterne devant Toi»: des êtres distincts qui se prosternent de leur propre gré. Telle est l'essence de Mal'hout, la royauté: il faut qu'il y ait un «être», un sujet distinct du roi, et que cet être s'annule devant lui.

3 קיצור ענין ההפרש בין יחוי"ע [יחודא עילאה] ליחוי"ת [ליחודא תתאה]. כמו בין עילה ועלול שהעלול מוקף מעילתו. ובטל אצלו. ובין יש מאין. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סי' כ':

Résumé : le point de différence entre l'unité supérieure et l'unité inférieure : comme [la différence] entre la cause et l'effet, où l'effet est enveloppé par sa cause et annulé devant elle, et [celle] entre quelque chose et le néant. Voir Igueret HaKodech, section 20.

Résumé des deux unités. Dans l'unité supérieure, comme dans le rapport entre la cause et l'effet, l'effet est entouré par sa cause et annulé devant elle ; dans l'unité inférieure, quelque chose est créé à partir du néant, comme l'explique Igueret HaKodech 20.

SECTION 3 • 9-14

La royauté acceptée de plein gré et Kéter Mal'hout

4 ב ולהבין זה בתוספת ביאור הנה נודע שבח"י המל' היא בח"י הרוממות וההתנשאות שבודאי בבחי' ההתנשאות הרי האור מובדל ומרומם בערך והעולמות מקבלים רק מבחינת המלוכה כמ"ש מלכות מלכות³² כל עולמים

2. Pour comprendre cela plus amplement, avec une explication supplémentaire : il est connu que le niveau de Mal'hout (souveraineté) est celui de l'élévation et de la majesté. Car, assurément, à ce niveau de majesté, la lumière est séparée et élevée au-dessus des mondes, qui ne reçoivent que du niveau de la royauté, comme il est écrit : « Ta royauté est la royauté sur tous les mondes. »

La section 2 approfondit la même idée en partant de la nature de Mal'hout, la royauté. Un roi est élevé au-dessus de son peuple et se tient à distance de lui ; de même, les mondes ne reçoivent leur force vitale que de la royauté de D.ieu, et non directement de Ses autres attributs, comme le dit le verset : « Ta royauté est la royauté sur tous les mondes. »

והיינו דבחינת מלכות דאצילות נעשה ע"י לבריאה כו' וע"כ בחינת החיות של העולמות הוא מבחינת יש מאין משא"כ אם היו מקבלים מבחינת ז"א בחינות המדות דאצילות עצמן

Cela signifie que le niveau de Mal'hout d'Atsilout devient Atik Yomin pour Béria, etc. C'est pourquoi la force vitale des mondes relève du mode de l'existence de quelque chose à partir du néant (yéch méayin) ; tandis que s'ils recevaient du niveau de Zeir Anpin, des attributs émotionnels de l'Atsilout eux-mêmes,

Dans les termes de la Kabbale, Mal'hout d'Atsilout, dernière Séfira du monde de l'Émanation, devient Atik Yomin, la source intérieure cachée, du monde de Béria qui lui est inférieur. C'est pourquoi les êtres créés existent comme « quelque chose à partir du néant ». L'autre possibilité, recevoir directement de Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, sera examinée ensuite.

כמו החסד שהוא עצמו יורד כו' היה בא בבחי' קירוב ע"ד עו"ע [עילה ועלול] וה"י [והרי זה] כמו יש מיש כו' ולא היה בבחי' יש גמור ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

comme le 'Hessed, qui descend lui-même, etc., [la force vitale] se serait manifestée dans une relation de proximité, selon le rapport de cause à effet ; cela aurait été comme quelque chose provenant de quelque chose, etc., et non comme un véritable yéch, une chose existant par elle-même.

Si les mondes avaient reçu d'un attribut tel que le 'Hessed, descendant tel quel, la relation aurait été de proximité, comme celle de la cause à l'effet : « quelque chose provenant de quelque chose ». Les mondes n'auraient alors pas constitué une existence véritablement indépendante.

אך לפי שמקבלים ע"י בחינת המלי' שהיא בחי' התנשאות והסתלקות נעשה צמצום החיות הנמשך בהם עד שנתהוו בבחי' יש בגבול ותכלית כו'

Mais, puisqu'ils reçoivent par l'intermédiaire du niveau de Mal'hout, qui est celui de la majesté et du retrait, la force vitale qui se déploie en eux subit un tsimtsoum, jusqu'à ce qu'ils soient devenus un yéch, limité et fini, etc.

Parce que Mal'hout est par nature majestueuse et retirée, comme un roi qui se tient à distance, la force vitale qui passe par elle est contractée. Il en résulte des créatures qui existent comme un « quelque chose » limité et fini.

ומ"מ הם בבחי' ביטול לאין שהיא המלי' כי וכולם מקבלים עליהם עול³³ מלכות שמים ומחמת אימת מלכות דאצילות נעשה בחינת ביטול היש

Néanmoins, ils sont dans un état d'annulation de soi devant le néant, qui est Mal'hout, car « tous acceptent sur eux-mêmes le joug du royaume des Cieux » ; et, sous l'effet de la crainte de la royauté d'Atsilout, l'annulation du yéch se produit.

Pourtant, cette même royauté qui rend les créatures distinctes les fait aussi s'incliner. La bénédiction matinale précédant le Chéma dit des armées célestes : « tous acceptent sur eux-mêmes le joug du royaume des Cieux » ; et la crainte du Roi annule chez la créature le sentiment de son existence indépendante.

כי בחינת המלכות הם מקבלים עליהם ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך³⁴ מדעתך ומרצונך כו'

Car ils acceptent sur eux-mêmes le niveau de la royauté de leur plein gré, comme il est écrit : « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi » — de ton propre esprit et de ta propre volonté, etc.

Cette acceptation est volontaire. Le commandement de la Torah : « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi » implique que le roi est établi selon l'esprit et la volonté propres du peuple.

[כי ל' [לשון] מלוכה אינו נופל רק על המקבלים ברצון עול מלכותו משא"כ בלתי רצון נק' ממשלה שמושל בע"כ [בעל כרחך]³⁵

[Car le terme « royauté » (meloukha) ne s'applique qu'à ceux qui acceptent de leur plein gré le joug de sa royauté ; tandis que, sans [leur] consentement, on parle de « domination » (memchala), car il gouverne [sur eux] contre leur volonté.

Cette note entre crochets distingue meloukha, la royauté, qui n'existe qu'à l'égard de ceux qui l'acceptent volontairement, de memchala, la domination, imposée aux sujets contre leur volonté.

ולכן בר"ה [בראש השנה] שאז נברא אדה"ר [אדם הראשון] שהוא בעל בחירה וקיבל עול מלכותו ית' ברצון אז נתגלה מדת מלכותו יתברך משא"כ קודם בריאת אדה"ר [אדם הראשון] שהיו

C'est pourquoi, à Roch Hachana, lorsque fut créé Adam, le premier homme, qui possède le libre arbitre et accepta volontairement le joug de Sa royauté, qu'Il soit béni, Son attribut de royauté, qu'Il soit béni, se révéla ; tandis qu'avant la création d'Adam, lorsque

La royauté de D.ieu ne fut donc révélée pour la première fois qu'à Roch Hachana, jour où Adam fut créé. Adam possédait le libre arbitre et accepta de son plein gré la royauté de D.ieu.

רק בהמות וחיות שאינן בעלי בחירה³⁶ לא היה עדיין התפשטות מדת מלכותו ית'. וע"כ ג"כ בכל ר"ה [ראש השנה] צ"ל התחדשות מדת מלכותו ית' ומלכותו ברצון קבלו עליהם³⁷ כו'.

seuls les animaux domestiques et sauvages, qui ne jouissent pas du libre arbitre, n'avaient pas encore connu l'extension de Son attribut de royauté, béni soit-Il. C'est pourquoi, également, à chaque Roch Hachana, Son attribut de royauté, béni soit-Il, doit être renouvelé.] Et « ils acceptèrent volontairement sur eux Sa royauté », etc.

Avant Adam, il n'y avait que des animaux, qui ne jouissent pas du libre arbitre ; la royauté de D.ieu ne s'était donc pas encore répandue dans la création. C'est pourquoi elle doit être renouvelée à chaque Roch Hachana. Les mots de conclusion sont tirés de la prière du soir, qui dit au sujet d'Israël à la mer : « Ils acceptèrent volontairement sur eux Sa royauté. »

5 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ביטול הרצון למדת מלכותו ית' לקבל מלכותו ברצון מעורר למעלה בח"י הרצון העליון במדת המלוכה להיות הרצון המאציל עליון ב"ה להתלבש במדת מלכותו ית' והוא הנק' התהוות כתר מלכות כידוע

Or, par l'éveil d'en bas, l'annulation de [sa] volonté devant l'attribut de royauté de D.ieu, béni soit-Il, et l'acceptation volontaire de Sa royauté, le niveau de la volonté suprême est éveillé en haut dans l'attribut de royauté, de sorte que la volonté de l'Émanateur suprême, béni soit-Il, s'enveloppe dans Son attribut de royauté, béni soit-Il. C'est ce que l'on appelle la formation de Kéter Mal'hout (la Couronne de la royauté), comme on le sait.

L'éveil d'en bas d'une personne, qui met de côté sa propre volonté et accepte volontairement la royauté de D.ieu, suscite une réponse en haut : la volonté suprême vient résider dans l'attribut de royauté. Dans la Kabbale, cela s'appelle la formation de Kéter Mal'hout, la « Couronne de la royauté » : Mal'hout reçoit une couronne de volonté divine.

(ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש. שבכל השנה המשכה זו הוא על ידי הביטול בעסק התורה והמצות שהם רצונו וחכמתו ית' וזהו שמברכים על כל מצוה ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם כו' אך רצון עליון זה הוא המלוכב בח"ע [בחכמה עילאה].

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» : durant toute l'année, cette effusion s'opère par l'annulation de soi dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui sont Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il. C'est pourquoi nous prononçons sur chaque mitsva la bénédiction : «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde», etc. Mais cette volonté suprême est celle qui est enveloppée dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa).

Entre parenthèses, l'Alter Rebbe renvoie au discours «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» : tout au long de l'année, cette effusion provient de l'annulation de soi dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui expriment la volonté et la sagesse de D.ieu. Voilà pourquoi la bénédiction prononcée sur chaque mitsva qualifie D.ieu de «Roi du monde» ; mais la volonté qui s'exprime là est celle qui est déjà enveloppée dans la 'Hokhma supérieure.

ואמנם בר"ה [בראש השנה] ההמשכה מבחי' עליונה יותר שברצון עליון מה שאינו מלוכב כלל בח"ע [בחכמה עילאה] וההמשכה זו הוא ע"י רצון עליון שבנפש והוא ענין קול השופר כו' ע"ש).

À Roch Hachana, cependant, l'effusion provient d'un niveau plus élevé de la volonté suprême, de celui qui n'est nullement enveloppé dans la 'Hokhma supérieure. Cette effusion s'opère par la volonté suprême de l'âme, et c'est là le sens du son du chofar, etc. Voyez là-bas.)

À Roch Hachana, un niveau plus élevé de la volonté suprême est attiré, qui n'est nullement enveloppé dans la 'Hokhma. On l'atteint par la volonté la plus profonde de l'âme, qui se situe au-delà de l'intellect ; elle s'exprime par le son sans paroles du chofar.

וביאור הדברים הנה עד"מ בנפש האדם אנו רואים שבכל מדותיו אין עיקר התפשטותם תלוי רק ע"פ הרצון והתענוג המלוכש בבהם

Pour expliquer cela : à titre d'analogie, nous voyons, dans l'âme humaine, que l'expression essentielle de tous ses attributs émotionnels dépend uniquement de la volonté et du plaisir qui sont développés en eux.

L'âme humaine fournit une analogie : les attributs émotionnels d'une personne, comme la bonté, ne s'expriment que dans la mesure où sa volonté et son plaisir y sont investis.

כמו שאף שמטבע הטוב להטיב³⁸ מכל מקום אם אין רצונו מסכמת בהטבת והשפעת החסד זו מטעמו הכמוס להעלות כך ברצונו לא ישפיע כלל וכמ"כ [וכמו כן] במדת המלוכה לפניו יתברך

Ainsi, bien qu'il soit dans la nature du bon de faire le bien, si sa volonté ne consent pas à ce bien-fait et à cette effusion de bonté, parce qu'une raison qui lui est cachée l'amène à vouloir qu'il en soit ainsi, il ne donnera rien. Il en va de même de l'attribut de royauté devant Lui, béni soit-Il,

Même une personne dont la nature est de faire le bien ne donnera pas si sa volonté n'y consent pas ; et sa volonté peut la retenir pour une raison qui lui est propre et cachée. Il en va de même de l'attribut de royauté de D.ieu.

שהיא בחי' ההתנשאות על זולתו תלוי ברצון המאציל ב"ה וזהו אמרו לפני מלכיות³⁹ שצריך לעורר רצון עליון להיות בבחי' המלוכה

qui est le niveau de l'élévation au-dessus d'autrui : il dépend de la volonté de l'Émanateur, béni soit-Il. C'est là le sens de «Dites devant Moi [des versets de] royauté» : il faut éveiller la volonté suprême afin qu'elle prenne le niveau de la royauté,

La royauté, qui consiste à s'élever au-dessus des autres, dépend de la volonté de l'Émanateur d'être Roi. C'est pourquoi le Talmud fait dire à D.ieu : «Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez Roi sur vous» : il faut éveiller la volonté suprême pour qu'elle prenne le niveau de la royauté.

דהיינו התלבשות אור אי"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דמלי ע"כ או מרים עשרה פסוקים⁴⁰ להביא המשכה מן התנ"ך [התורה נביאים כתובים] דאורייתא מחכמה נפקת⁴¹ כו' להיות נעוץ תחלתן בסופן^{42,43} כ"ע [כתר עליון] איהו כתר מלי^{44,45} כו'

c'est-à-dire l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot de Mal'hout. C'est pourquoi nous récitons dix versets, afin d'attirer une effusion du Tanakh, car «la Torah émane de la 'Hokhma», etc., de sorte que «leur commencement est enchâssé dans leur fin» : Kéter Elyon est Kéter Mal'hout, etc.

Concrètement, la Lumière infinie doit s'envelopper dans les dix Séfirot de Mal'hout ; d'où les dix versets de royauté, tirés des Écritures, qui émanent de la 'Hokhma. Ainsi, «leur commencement est enchâssé dans leur fin», comme l'enseigne le Séfer Yetsira au sujet des Séfirot, et le niveau le plus élevé, Kéter Elyon, ne fait qu'un avec le plus bas, Kéter Mal'hout, comme l'enseignent les Tikouné Zohar.

והנה כדי להמשיך בחי ענג ורצון זה צריך בהכרח להמשיך ממקור כל התענוגים רעוא דכל רעון דעתיקא סתימו דכל סתימין כו'

Or, afin d'attirer ce plaisir et cette volonté, il faut nécessairement attirer depuis la source de tous les plaisirs, «la volonté de toutes les volontés» d'Atika, «le caché de tous les cachés», etc.

Pour attirer la volonté et le plaisir dans la royauté, il faut atteindre leur source ultime : Atika, le niveau le plus intérieur de Kéter, que le Zohar appelle «la volonté de toutes les volontés», cachée au-delà de tout ce qui est caché.

דהיינו שכך עלה ברצונו העליון במקור כל התענוגים הנעלם שיהיה ענג לפניו בבחי מלוכה דוקא C'est-à-dire qu'il en fut ainsi décidé dans Sa volonté suprême, dans la source cachée de tous les plaisirs : qu'il y ait plaisir devant Lui précisément dans [l'état de] la royauté ;

L'idée est que, dans cette source cachée de tous les plaisirs, il fut décidé dans la volonté de D.ieu de prendre plaisir précisément à la royauté.

דהיינו להמשיך רצון וענג להיות רצון המאציל בזה שיהיה חפץ ומתענג בזה אנא אמלוך⁴⁶ כו' c'est-à-dire faire descendre volonté et plaisir, afin que l'Émanateur veuille cela, qu'Il le désire et y prenne plaisir : « Je régnerai », etc.

Autrement dit, volonté et plaisir doivent être attirés vers le bas, afin que D.ieu désire être Roi et y prenne plaisir, disant, pour ainsi dire : « Je régnerai. »

ועיקר הענג שבמלוכה העליונה עד רום המעלות היינו שיהיה יש ושיהיה היש בטל בקבלת עול מלכותו ברצון כו' ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה גבי פי' במלך שלמה ⁴⁷ מלך שהשלים שלו.

Et l'essence du plaisir dans la royauté suprême, jusqu'aux sommets les plus élevés, est qu'il y ait un yesh, et que le yesh s'annule en acceptant volontairement le joug de Sa royauté, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sortez et contemplez », à propos de l'explication de « le roi Chlomo » : le Roi à qui appartient la paix.

Ce qui procure à D.ieu du plaisir dans la royauté, même au niveau le plus élevé, c'est qu'un « quelque chose » s'annule en acceptant volontairement Son joug. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur le verset « Sortez et contemplez... le roi Chlomo », où Chlomo est compris comme « le Roi à qui appartient la paix ».

6 והנה בתחלת בריאת העולמות נמשך הענג והרצון העליון מאליו מצד עצמו כי חפץ חסד הוא ⁴⁸

Or, au début de la création des mondes, le plaisir et la volonté suprêmes se sont répandus d'eux-mêmes, de leur propre chef, « car Il désire la bonté ».

Lorsque les mondes furent créés pour la première fois, la volonté et le plaisir de D.ieu se manifestèrent d'eux-mêmes, sans aucun éveil d'en bas, car, comme le dit le prophète Mikha : « Il désire la bonté ».

אבל אח"כ כמעשה התחתונים תליא מילתא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר רצון העליון ע"י ביטול רצון שלמטה כו' וזה נעשה בר"ה [בראש השנה] שאומרים י' מלכיות להיות בחי' בנין המלי' ממקור הראשון

Mais ensuite, « la chose dépend » des actes des êtres inférieurs, de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), afin d'éveiller la volonté suprême par l'annulation de la volonté d'en bas, etc. Cela se fait à Roch Hachana, lorsque nous récitons les dix [versets de] Mal'hout, afin que s'opère l'édification de Mal'hout à partir de sa source première,

Dès lors, « la chose dépend » de ce que font ceux d'en bas : « l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) », terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui suscite une réponse d'en haut, réalisé ici en mettant de côté sa propre volonté. Cela se fait à Roch Hachana, par les dix versets de Mal'hout, qui édifient à nouveau Mal'hout à partir de sa source la plus première.

דהיינו להמשיך כתר מלי שע"י עיקר בניינה [ומטעם הנ"ל שעיקר המדה תלויה בהמשכת הרצון ב"ה ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך שזהו ענין אל מול פני המנורה⁴⁹ כ"י דהיינו כתר שבמל'.

c'est-à-dire faire descendre Kéter de Mal'hout, ce par quoi son édification s'accomplit principalement. [Car, pour la raison mentionnée plus haut, l'attribut dépend essentiellement de la transmission de la volonté du Béni soit-Il. Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Lorsque tu élèveras », où il est expliqué que tel est le sens de « vers la face de la menorah », etc., c'est-à-dire Kéter au sein de Mal'hout.

Mal'hout est édifée principalement par la transmission de Kéter de Mal'hout, sa couronne de volonté, car, comme cela a été expliqué, un attribut n'agit que par la volonté qui y est investie. La parenthèse s'ouvre ici : l'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur Beha'alotekha, qui explique « vers la face de la menorah » comme désignant Kéter au sein de Mal'hout.

7 ועמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות⁵⁰. גבי בחינת פני היא כתר מלכות לפי שהמלכות ל"ל [לית ליה] / מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות שלכן אומרים בר"ה [בראש השנה] יו"ד מלכיות וכתר מקבלת ממלכות שבכתר וזו היא בחי' פני.

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Qu'on apporte des vêtements royaux », au sujet du niveau de panai (« Mon visage ») : il s'agit de Kéter Mal'hout, car Mal'hout « ne possède rien par elle-même » et reçoit des dix [niveaux de] Mal'hout ; c'est pourquoi, à Roch Hachana, nous récitons dix [versets de] Mal'hout. Et son Kéter, elle le reçoit de la Mal'hout qui se trouve dans Kéter ; tel est le niveau de panai.

La parenthèse se poursuit par une citation de l'explication de l'Admour Hazaken sur le verset « Qu'on apporte des vêtements royaux » (Torah Ohr, Megillat Esther). Mal'hout « ne possède rien par elle-même » : tout ce qu'elle possède, elle le reçoit des dix niveaux de Mal'hout. C'est pourquoi on récite dix versets de Mal'hout, et elle reçoit sa couronne, Kéter Mal'hout, de la Mal'hout qui se trouve dans Kéter. Cette couronne est appelée panai, « Mon visage ».

עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וז"ש [וזהו שכתוב] לך אמר לבי בקשו פני^{51, 52} ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור (ד"ג ע"ב) שפ"י כן דהיינו כתר מלי והיינו ע"י את פניך הוי' אבקש.

Fin de la citation. Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Mon cœur t'a dit : « Cherchez Mon visage » » ; voyez aussi le Ramaz sur la paracha Emor (93b), qui l'explique ainsi, c'est-à-dire comme Kéter Mal'hout. Et cela s'attire par « Je rechercherai Ton visage, Havaya »,

La citation s'achève, et l'Admour Hazaken applique son explication au verset « Mon cœur t'a dit : « Cherchez Mon visage » » : le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto, commentateur du Zohar) explique que « Mon visage » désigne Kéter Mal'hout. Celui-ci s'attire par la seconde partie du verset : « Je rechercherai Ton visage, Havaya. »

שהם ע"ס [עשר ספירות] שמיו"ד מלכיות שבהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא]. א"נ [אי נמי] את פניך הוי' היינו אורות אריך ועתיק כמשי"ש [כמה שכתוב שם] הרמ"ז [הרב משה זכות]

qui sont les dix Séfirot provenant des dix Mal'hout, par lesquelles se construit la Noukva. Autre explication : « Ton visage, Havaya » désigne les lumières d'Arikh et d'Atik, comme l'écrit le Ramaz à cet endroit ;

« Ton visage, Havaya » désigne les dix Séfirot provenant des dix Mal'hout, les niveaux à partir desquels se construit la Noukva, c'est-à-dire Mal'hout. Autre explication, suivant le Ramaz : « Ton visage » désigne les lumières d'Arikh Anpin et d'Atik, les niveaux extérieur et intérieur de Kéter.

והיינו לפי שמשם נמשך להיות הכתר שבמלי כנ"ל והוא הנק' פני. וזהו ענין ראש השנה.

et cela parce que c'est de là que s'attire ce qui devient le Kéter de Mal'hout, comme indiqué plus haut ; c'est lui qui est appelé panai. Tel est le sens de Roch Hachana :

Ces lumières sont la source d'où s'attire le Kéter de Mal'hout, et ce Kéter est appelé panai, « Mon visage ». Cela explique également le nom de Roch Hachana.

שנה הוא בחי' מלי וראש השנה היינו ⁵³ גלגלתא וכתר שבמלי וע' מזה כפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] כפי' תצא (דרע"ז ע"ב)

l'année (chana) est le niveau de Mal'hout, et la tête de l'année (Roch Hachana) est la Goulgulta (le crâne) et le Kéter de Mal'hout. Voyez à ce sujet le commentaire du Ramaz sur la paracha [Ki] Tétsé (277b).

« L'année » (chana) correspond à Mal'hout, et sa « tête » est la Goulgulta, le « crâne » ou la couronne de Mal'hout. Roch Hachana est donc le jour où s'attire le Kéter de Mal'hout, comme l'écrit également le Ramaz sur la paracha Ki Tétsé.

וזהו ענין תחלת מעשיך כי המלי היא בחינת עשייה שבאצילות ותחלת מעשיך היינו כתר דנוק' [דנוקבא] שהוא תחילת בחי' עשייה הנ"ל.

Et tel est le sens de « le commencement de Tes œuvres » : Mal'hout est le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout, et « le commencement de Tes œuvres » désigne le Kéter de la Noukva, qui est le commencement du niveau d'Assiya mentionné plus haut.

La prière de Roch Hachana appelle ce jour « le commencement de Tes œuvres ». Mal'hout est le niveau d'action (Assiya) au sein d'Atsilout, l'attribut par lequel D.ieu crée les mondes, et le commencement de cette action est le Kéter de la Noukva.

וזכרון ליום ראשון י"ל [יש לומר] דהיינו כתר הכללי בחי א"א שנקי יום ראשון שלמעלה מההשתלשלות כמ"ש סד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת].

Et «un souvenir du premier jour» peut s'expliquer comme désignant le Kéter général, le niveau d'Arieh Anpin, appelé «le premier jour», puisqu'il est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est écrit à la fin du discours qui commence par «Au jour de Chemini Atséret».

La prière se poursuit par les mots «un souvenir du premier jour». Le «premier jour» peut désigner le Kéter général, le niveau d'Arieh Anpin, appelé «le premier jour» parce qu'il se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme l'explique la fin du discours sur Chemini Atséret.

8 והיינו שממלי שבכותר נמשך להיות כתר שבמלי כנ"ל. ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ב [סוף פרק ב']

דהמלי שרשה למעלה מט"ס [מ"ט ספירות] דא"א עצמן אלא מבחינת עתיק⁵⁴ כי וזהו זכרון ליום ראשון.

C'est-à-dire que de la Mal'hout qui est dans Kéter est tiré [ce qui devient] le Kéter qui est dans Mal'hout, comme indiqué plus haut. Voir aussi Etz Chaim, Shaar Arieh Anpin, à la fin du chapitre 2 : la racine de Mal'hout est plus élevée que les neuf Séfirot d'Arieh Anpin lui-même ; elle provient plutôt du niveau d'Atik, etc. Et c'est là « un souvenir du premier jour ».

Le Kéter qui est dans Mal'hout est tiré de la Mal'hout qui est dans Kéter, l'aspect le plus bas de la couronne. Etz Chaim enseigne que la racine de Mal'hout se trouve au-dessus des neuf Séfirot d'Arieh Anpin, en Atik, et que cette racine est le « premier jour » dont Mal'hout se « souvient » à Roch Hachana.

ועמ"ש בפ"י המלות ע"פ ארוממך⁵⁵ אלקי המלך⁵⁶ כי הנה ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון⁵⁷ וע"כ נק' ר"ה [ראש השנה] ראש גילוי החיות דרך כללות על כל השנה.

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication des mots du verset « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. »] Car Roch Hachana est « ce jour, le commencement de Tes œuvres, un souvenir du premier jour » ; c'est pourquoi Roch Hachana est appelé la tête de la révélation de la force vitale, dans son expression générale et collective, pour toute l'année.

Le crochet se ferme par une référence à l'explication par l'Admour Hazaken des mots de la prière « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » L'argument principal reprend : Roch Hachana est « le commencement de Tes œuvres », et c'est donc la « tête » (roch) de l'année, d'où se révèle, dans son expression générale et collective, la force vitale de toute l'année.

9 וכח זה ניתן לישראל להיותם מקבלים מלכותו ית' ברצון משא"כ בבחי' שנקרא מושל וממשלתך בכל דור ודור⁵⁸ אפילו דור המבול ודור הפלגה שמרדו בה⁵⁹ מ"מ מלכותו בכל משלה⁶⁰ כתיב ובחי' ממשלה בע"כ [בעל כרחך]

Et ce pouvoir a été donné à Israël, car ils acceptent volontairement Sa royauté, béni soit-Il. Il n'en va pas ainsi au niveau où Il est appelé « souverain » : « Ta domination s'étend à chaque génération ». Même sur la génération du Déluge et celle de la Dispersion, qui se sont rebellées contre D.ieu, il est néanmoins écrit : « Sa royauté domine sur tout » ; et le niveau de la domination s'exerce contre [leur] volonté.

Le pouvoir d'accepter volontairement la royauté de D.ieu a été donné à Israël. La « domination » de D.ieu s'étend à chaque génération, y compris à celle du Déluge et à celle de la Dispersion — les bâtisseurs de la tour de Babel — qui se sont rebellées contre Lui. Sur elles aussi, « Sa royauté domine (mashala) sur tout », mais cette domination leur est imposée contre leur volonté.

ולכן אפי' [אפילו] בלעם אמר לא אוכל לעבור את פי⁶¹ ה' כי רוח המושל⁶² עליו יעלה בע"כ [בעל כרחך] (ועיי' בפ' מקץ קצ"ה ע"א)⁶³

C'est pourquoi même Bilam dit : « Je ne peux transgresser la parole de Havaya », car « l'esprit du souverain » s'élève au-dessus de lui contre sa volonté. (Voir aussi la paracha de Mikets, 195a.)

Même Bilam dut reconnaître : « Je ne peux transgresser la parole de Havaya » ; « l'esprit du souverain » s'éleva au-dessus de lui contre sa volonté. Il s'agit là de domination, et non de royauté. L'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur la paracha de Mikets (195a), qui, comme le note Yahel Or, laisse entendre que le « roi » est Zeir Anpin et le « souverain des peuples » Mal'hout.

אבל להיות נקי בשם מלך לקבל ברצון נעשה ע"י עושי רצונו דוקא [ועמ"ש בד"ה אתם נצבים בפ' למען הקים אותך לו לעם]⁶⁴:

Mais le fait d'être appelé « Roi », accepté volontairement, ne se réalise que par ceux qui accomplissent Sa volonté. [Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous êtes debout », au sujet de l'explication de « afin de t'établir comme Son peuple ».]

Mais pour être appelé « Roi », c'est-à-dire souverain accepté volontairement, cela ne peut se faire que par ceux qui accomplissent Sa volonté. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Vous êtes debout », où il explique le verset « afin de t'établir comme Son peuple ».

SECTION 4 • 110-12

Le chofar : le bœlier et le son simple

10 קיצור. מלי רוממות ומ"מ נמשך ביטול ומלכותו ברצון קבלו. ועי"ז מעוררים הרצון שיומשך להיות

כתר דנוק' [דנוקבא] והמשכה זו צ"ל מא"א [מאריך אנפין] ועתיק רצון ותענוג העליון.

Résumé : Mal'hout est élévation et, néanmoins, elle suscite l'annulation de soi (bitoul), comme dans « Ils acceptèrent volontiers Sa royauté ». Cela éveille la volonté, afin qu'elle se déploie et devienne le Kéter de Noukva ; ce déploiement doit venir d'Arikh Anpin et d'Atik, la volonté et le plaisir suprêmes.

Résumé de la section 2 : Mal'hout est élévation, et pourtant elle suscite l'annulation de soi, comme dans « Ils acceptèrent volontiers Sa royauté ». Cette acceptation éveille la volonté qui devient le Kéter de Noukva ; cette volonté doit être attirée d'Arikh Anpin et d'Atik, la volonté et le plaisir suprêmes.

ג והנה כל המשכת ענג ורצון עליון במדת המלוכה ממקור כל התענוגים הוא ע"י השופר שהוא של

איל^{65, 66}

3. Or, tout ce déploiement du plaisir et de la volonté suprêmes dans l'attribut de la royauté, depuis la source de tous les plaisirs, s'opère par le chofar, qui est fait d'une corne de bœlier.

La section 3 explique le rôle du chofar : tout ce déploiement de la volonté et du plaisir suprêmes dans la royauté, depuis leur source la plus profonde, s'opère par le chofar, qui est une corne de bœlier, comme l'enseigne le Talmud : « Sonnez devant Moi dans un chofar de bœlier. »

והענין כי הנה שרש נפש הבהמה הוא מבחי' פני אריה פני שור⁶⁷ כו' שבמרכבה ששרשם מבחי' בהמות

בהררי אלף⁶⁸ שמבחי' התהו

L'explication est la suivante : la racine de l'âme animale se trouve dans le niveau de « la face du lion » et de « la face du bœuf », etc., dans le Char (Merkava), dont la racine se trouve dans le niveau des « bêtes sur mille montagnes », lui-même issu du niveau du Tohou (chaos).

Pourquoi une corne d'animal ? Les âmes animales ont leur racine dans « la face du lion » et « la face du bœuf », figures du Char d'Ézéchiël, dont la propre racine est « les bêtes sur mille montagnes » : le monde du Tohou, monde primordial aux lumières intenses.

והנה ידוע שמפני שהאורות דתהו היו בריבוי ותוקף גדול לא יכלו הכלים לסבול האור וע"כ נפלו הכלים ונשברו ומקום נפילתן היה בעולם הבריאה והן הן המרכבה דפני אריה פני שור כו'

Or, on sait que, les lumières du Tohou étant d'une grande abondance et d'une grande intensité, les réceptacles ne purent supporter la lumière. Les réceptacles tombèrent donc et se brisèrent ; le lieu de leur chute fut le Monde de Béria, et ce sont eux-mêmes le Char de «la face du lion», de «la face du bœuf», etc.

Dans le Tohou, les lumières étaient si abondantes et si intenses que les réceptacles ne pouvaient les contenir et se brisèrent : c'est la «brisure des réceptacles». Les réceptacles brisés tombèrent dans le Monde de Béria et devinrent la «face du lion» et la «face du bœuf» du Char.

ולכן טבע הבהמה בבחי' ביטול גדול יותר מהאדם [ועמ"ש בזה בפ' אמור בד"ה והניף הכהן⁶⁹ אותם כו' על שני כבשים כו'] מפני שהאדם יש לו דעת מעולם התיקון

C'est pourquoi la nature de l'animal est caractérisée par une annulation de soi plus grande que celle de l'homme [et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Emor, dans le maamar commençant par «Le prêtre les agitera, etc., au sujet des deux agneaux», etc.], car l'homme possède Daat, qui vient du monde du Tikoun (rectification),

L'animal possède donc une plus grande annulation de soi que l'homme, qui a Daat, une conscience de soi, provenant du Tikoun, le monde rectifié aux réceptacles équilibrés. Le passage entre crochets renvoie au maamar de la paracha Emor sur l'agitation des deux agneaux à Chavouot.

אבל הבהמה הוא למטה מן הדעת והיינו מפני שרשה שהוא למעלה מן הדעת מבחי' עולם התהו כו' tandis que l'animal se situe en deçà de Daat. Cela tient à sa racine, qui est au-dessus de Daat, dans le niveau du monde du Tohou, etc.

L'animal se situe en deçà de Daat, sans compréhension consciente de soi, précisément parce que sa racine dans le Tohou est au-dessus de Daat.

ולכן תוקעין בשופר של בהמה דוקא שיש בה בחי' ביטול יותר לעורר בחי' ביטול שלמעלה מן הדעת והיא עצמו הטעם בענין התקיעה

C'est pourquoi on sonne précisément dans un chofar fait d'une corne d'animal, qui possède un plus grand niveau d'annulation de soi, afin d'éveiller le niveau d'annulation de soi qui est au-dessus de Daat. C'est précisément là aussi la raison de la tekia (la sonnerie) :

Voilà pourquoi le chofar doit provenir d'un animal : sa plus grande annulation de soi éveille l'annulation de soi qui est au-dessus de Daat. La même raison explique la nature de la sonnerie elle-même.

שהוא קול פשוט היוצא מהבל הלב שעדיין לא בא לידי גילוי באותיות כלל מפני שהוא מבחי' פנימית נקודת הלב שאינו בא כלל לידי גילוי אותיות עדיין

c'est un son simple qui sort du souffle du cœur, lequel n'est pas encore révélé par des lettres, car il provient de la dimension intérieure du point du cœur, qui ne se révèle pas encore du tout sous forme de lettres.

La tekia est un son simple, un souffle du cœur qui n'a pas encore pris forme en lettres ou en mots, car il provient du point intérieur du cœur, plus profond que la parole.

כי האותיות שרשם בחכמה שבממוח ובחי' הבל הזה היוצא בבחינת קול פשוט הוא בבחינת פנימית נקודת הלב שלמעלה מהחכמה שבממוח כו'

Car la racine des lettres se trouve dans la 'Hokhma (sagesse) du cerveau, tandis que ce souffle qui s'exhale sous la forme d'un son simple relève de la dimension intérieure du point du cœur, qui est au-dessus de la 'Hokhma du cerveau, etc.

Les lettres ont leur racine dans la 'Hokhma, l'intellect du cerveau, tandis que le souffle simple du chofar provient du point intérieur du cœur, qui est même au-dessus de la 'Hokhma.

וביאור זה הנה ידוע שיש ב' מיני קול הא' הנקרא קול הדבור שגם הוא יוצא מהבל הלב

Voici l'explication : il est connu qu'il existe deux sortes de sons. Le premier est ce que l'on appelle le son de la parole, qui provient lui aussi du souffle du cœur,

Deux sortes de sons proviennent du souffle du cœur. La première est le son de la parole.

אך הוא מבחי' חיצונית הלב שהן בחינות המדות שכלב הנמשכות מהמוחין דחוי"ב [דחכמה ובינה] עד למטה מן הדעת שהדעת ממשיך השכל שבממוח אל הלב.

mais il relève de la dimension extérieure du cœur, c'est-à-dire des attributs émotionnels (midot) qui se trouvent dans le cœur et sont attirés depuis l'intellect (mo'hin) de la 'Hokhma et de la Bina jusqu'en dessous de la Daat, car la Daat fait descendre l'intellect qui se trouve dans le cerveau vers le cœur.

La parole provient de la dimension extérieure du cœur, de ses émotions, façonnées par la 'Hokhma et la Bina, puis amenées dans le cœur par la Daat. C'est pourquoi la parole prend la forme de lettres.

אבל בחי' קול פשוט היוצא מהבל הפנימי שבְּעוֹמְקָא דְּלִבָּא שהוא למעלה מן השכל להיותו פנימית הרצון שבלתי מוגבל בשכל שלכן הוא קול פשוט וכמו צעקה פתאומית שבאה מנקודת עומק הלב להיות ההתפעלות בעצם הנפש ממש

Mais le son simple provient du souffle intérieur, au plus profond du cœur, qui est au-dessus de l'intellect, puisqu'il est la dimension intérieure de la volonté, laquelle n'est pas limitée par l'intellect. C'est pourquoi il s'agit d'un son simple, comme un cri soudain qui jaillit du point le plus profond du cœur, lorsque l'émotion touche l'essence même de l'âme,

Le son simple provient du souffle intérieur, au plus profond du cœur : il est l'expression de la volonté intérieure, que l'intellect ne limite pas. C'est pourquoi il demeure sans paroles, comme un cri soudain jailli de l'essence même de la personne.

כמו צעק לבם אל⁷⁰ ה' ובחינת צעקה זו היא למעלה משרש האותיות שבחכמה [ועמ"ש מזה באריכות ג"כ בד"ה תקעו בחדש הנ"ל] וע"י שתוקעים בו תקיעה

comme dans « Leur cœur cria vers D.ieu ». Un tel cri est au-dessus de la racine des lettres qui se trouve dans la 'Hokhma [et voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans le maamar commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », mentionné plus haut]. Et, en sonnante une tekia

Les Lamentations disent : « Leur cœur cria vers D.ieu » : un tel cri provient d'au-dessus de la racine des lettres dans la 'Hokhma. La même idée est expliquée en détail dans le maamar « Sonnez du chofar à la nouvelle lune ».

של מצוה בקול פשוט וברעותא דלִבָּא שבבחי' למעלה מן הדעת ולמעלה מבחי' אותיות מעורר ג"כ למעלה בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ודעת ונמשך ענג בבחינת מלוכה להיות מתענג מביטול היש

de la mitsva avec un son simple et le désir du cœur (re'outa deliba), qui relève d'un niveau supérieur à la Daat et au-delà des lettres, on éveille également en haut le niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de la 'Hokhma et de la Daat ; le plaisir est alors attiré dans le niveau de la Royauté, de sorte que [D.ieu] prend plaisir à l'annulation du yesh.

En sonnante une tekia de la mitsva avec un son simple et un désir intérieur, au-dessus de la Daat et des lettres, on éveille en haut le niveau de Kéter, qui dépasse la 'Hokhma et la Daat. Le plaisir se répand alors dans la Royauté : D.ieu prend plaisir à l'annulation du yesh.

ולכן תוקעים בשופר שצדו⁷¹ א' קצר והב' רחב ע"ד שנאמר מן המצר קראתי⁷² י"ה ענני במרחב י"ה וד"ל [ודי למבין].

C'est pourquoi on sonne du chofar dont une extrémité est étroite et l'autre large, conformément à ce qui est dit : « De l'étroitesse j'ai appelé D.ieu ; D.ieu m'a répondu dans l'espace ouvert. » Cela suffit à qui comprend.

La forme du chofar, étroit à une extrémité et large à l'autre, évoque le verset : « De l'étroitesse j'ai appelé D.ieu ; D.ieu m'a répondu dans l'espace ouvert. » La note de Kehot renvoie au Talmud et au Choul'han Aroukh, qui statuent qu'un chofar sonné à l'envers, par son extrémité large, n'est pas valide.

11 והיינו תקיעה ראשונה שהיא המשכה מלמעלה למטה שמתענג מביטול היש כנ"ל אמנם תקיעה אחרונה היא העלאה ממטה למעלה ע"י קדימת השברים והתרועה

C'est là la première tekia, qui constitue un influx d'en haut vers le bas, afin qu'Il prenne plaisir à l'annulation du yesh, comme indiqué plus haut. La dernière tekia, en revanche, est une élévation d'en bas vers le haut, grâce aux shevarim et à la teroua qui la précèdent,

La première tekia, sonnée avant les sons brisés, fait descendre d'en haut le plaisir, afin que D.ieu prenne plaisir au yesh qui s'annule. La dernière tekia, sonnée après les shevarim et la teroua, est l'inverse : une ascension d'en bas vers le haut.

שהם בבחי' שמאל דוחה והתעוררות רמים רבים כמ"ש במ"א וכמ"ש בכוונת שהתקיעות והשברים הם לבטל היצה"ר [היצר הרע] כו' [ועכ"ז [ועם כל זה] יובן הפסוק כי קרוב אליך הדבר⁷³ כו' לעשותו.

qui relèvent de l'aspect de « la main gauche repousse » et éveillent une abondante miséricorde, comme cela est expliqué ailleurs, et comme il est écrit dans les intentions des mitsvot, que les tekia et les shevarim servent à annuler le mauvais penchant, etc. [Et, malgré tout cela, le verset « Car la parole est proche de toi, etc., pour l'accomplir » s'éclairera.

Les shevarim et la teroua, ces sons brisés et saccadés, expriment « la main gauche repousse », le côté rigoureux qui écarte le mal, et éveillent une abondante miséricorde ; les intentions des mitsvot selon le Ari zal indiquent que ces sons servent à annuler le mauvais penchant. Une parenthèse s'ouvre maintenant pour expliquer le verset « Car la parole est proche de toi... pour l'accomplir ».

פ"י הדבר היינו⁷⁴ ה' דבר מלי דאצילות לעשותו להיות בנין הנוק' [הנוקבא] שנק' ג"כ עשייה שבאצ"י כנ"ל ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש.

Explication : « la parole » désigne la parole de D.ieu, Mal'hout d'Atsilout ; « pour l'accomplir » signifie qu'il y ait la construction de Noukva, qui est elle aussi appelée l'Assiya au sein d'Atsilout, comme indiqué plus haut. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune ».

« La parole » désigne la parole de D.ieu, Mal'hout d'Atsilout, la parole divine créatrice ; « pour l'accomplir » désigne la construction de Noukva, qui est le niveau de l'action (Assiya) au sein d'Atsilout. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune ».

כי דבור לשון הנהגה והמשכה כו' להתלבש גם בעשייה גשמיות כו' וזהו ענין ששת ימי המעשה⁷⁵ משא"כ בשבת כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר⁷⁶ כו'.

Car « parole » (dibour) exprime la conduite et l'influx, etc., jusqu'à s'envelopper jusque dans l'action matérielle, etc. Voilà ce que désignent les six jours de l'action (maassé). En revanche, au sujet de Chabbat, il est écrit : « en t'abstenant de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles », etc.

La parole (dibour) signifie également conduire et diriger : la parole divine guide le monde et s'enveloppe jusque dans l'action matérielle. C'est pourquoi les jours de semaine sont appelés « les six jours de l'action », tandis que, pour Chabbat, le prophète enseigne de s'abstenir « de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles ».

12 ובפיך היינו ע"י השופר ובלבבך רעו"ד [רעותא דליבא] ואומרו כי קרוב אליך כו' היינו שאתם קרובים זל"ז

[זה לזה]

« Dans ta bouche » : c'est-à-dire par le chofar ; « et dans ton cœur » : le désir du cœur (re'ou ta deliba). Et lorsqu'il dit : « Car [cela] est proche de toi », etc., cela signifie que vous êtes proches l'un de l'autre,

Le verset poursuit : « dans ta bouche et dans ton cœur » : « dans ta bouche » désigne le chofar, et « dans ton cœur », le désir intérieur du cœur qui l'anime. « Proche de toi » signifie que les deux parties, Mal'hout et Zeir Anpin, sont proches l'une de l'autre.

כי הנוק' [הנוקבא] נק' אחותי לז"א שהוא הנק' ישראל כי שרית⁷⁷ כו'. וגם שכנינה הוא מט' [מטה] מלכיות שלו.

car Noukva est appelée «ma sœur» par rapport à Zeir Anpin, qui est appelé Yisrael, «car tu as lutté», etc. De plus, sa construction se fait à partir de ses neuf Mal'hout.

Noukva est appelée «ma sœur» par rapport à Zeir Anpin, qui est appelé Yisrael d'après le verset «car tu as lutté» avec D.ieu, et Noukva est construite à partir des neuf Mal'hout de Zeir Anpin. Ainsi, «la parole», Mal'hout, est proche de «toi», Yisrael.

ועוד כי שרש אותיות הדבור שמח"ע [שמחמה עילאה] היינו ג"כ מקדמות השכל שלמעלה מהשכל המושג כמ"ש באגה, ק ע"פ ויעש דוד שם⁷⁸ וא"כ עם היות שהמשכת

En outre, la racine des lettres de la parole, qui provient de la 'Hokhma supérieure, provient elle aussi de l'«antériorité de l'intellect» (kadmout ha-sékhel), qui est au-dessus de l'intellect appréhendable, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, à propos du verset «Et David se fit un nom». Dès lors, bien que la descente

En outre, les lettres de la parole proviennent de la 'Hokhma supérieure, laquelle découle elle-même de l'«antériorité de l'intellect» (kadmout ha-sékhel), source de la pensée qui précède toute idée que l'on puisse saisir, comme l'explique Iggeres HaKodesh 5 à propos du verset «Et David se fit un nom».

הרצון וכתר דמלי צ"ל נמשך מא"א [מאריך אנפין] שלמעלה גם מהחכמה עכ"פ [על כל פנים] קרובים הם זל"ז [זה לזה] ועמ"ש סד"ה כי המצוה הזאת כו' מענין זה דכי קרוב אליך הדבר.

de la volonté et de Kéter de Mal'hout doit provenir d'Ari'h Anpin, qui est au-dessus même de la 'Hokhma, ils sont néanmoins proches l'un de l'autre. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Car cette mitsva», etc., au sujet de «Car la parole est proche de toi».

Ainsi, bien que la volonté et Kéter de Mal'hout doivent provenir d'Ari'h Anpin, qui est au-dessus de la 'Hokhma, la parole et sa source sont proches l'une de l'autre, puisque la parole aussi a sa racine au-dessus de l'intellect appréhendable. L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours «Car cette mitsva», consacré au même verset.

א"נ [אי נמי] כמ"ש (בזכריה סימן ד') והנה מנורת זהב⁷⁹ כו' זה דבר⁸⁰ ה' והמנורה היא כנס"י [כנסת ישראל].

Autre explication: comme il est écrit (Zacharie, chapitre 4): «Et voici un candélabre d'or», etc.; «C'est la parole de Havaya»; et le candélabre est Knesset Yisrael (l'Assemblée d'Israël).

Une autre interprétation s'appuie sur la vision de Zacharie d'un candélabre d'or, dont l'ange dit: «C'est la parole de Havaya.» Le candélabre est Knesset Yisrael, l'Assemblée d'Israël.

ובמ"א נתי [נתבאר] שיש במלי ב' פרצופים פרצוף הפנימי נקרא כנס"י [כנסת ישראל] והחיצון זהו הדבור וזהו כי קרוב אליך הדבר וזהו ג"כ ענין ישראל עלו⁸¹ במחשבה⁸² והמחשבה עם הדבור קרובים זל"ז [זה לזה].

Et il a été expliqué ailleurs que Mal'hout comporte deux partsoufim (configurations) : la part superficielle est appelée Knesset Yisrael, et la part extérieure est la parole. C'est là le sens de « Car la parole est proche de toi ». C'est aussi le sens de « Yisrael s'éleva dans la pensée » : la pensée et la parole sont proches l'une de l'autre.]

Mal'hout comporte deux configurations : l'une, intérieure, appelée Knesset Yisrael, et l'autre, extérieure, qui est la parole. « La parole est proche de toi » signifie que la parole est proche de son pendant intérieur, tout comme « Yisrael s'éleva dans la pensée » ; la pensée et la parole sont proches l'une de l'autre. Le crochet se ferme ici.

והנה מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שסוד השופר הוא בבינה⁸³ כי התלבשות ומקום גילוי התענוג הוא בבינה וכנודע כי התגלות עתיק הוא בבינה⁸⁴

Or, il est expliqué dans Pri Etz Chaim que le secret du chofar se trouve dans Bina, car c'est dans Bina que le plaisir s'habille et se révèle ; et, comme on le sait, la révélation d'Atik se fait dans Bina.

L'argument principal reprend. Pri Etz Chaim enseigne que le secret du chofar réside dans Bina, car le plaisir s'habille et se révèle dans Bina ; comme on le sait, Atik, le plaisir intérieur de Kéter, se révèle dans Bina.

(ועמ"ש מזה בפ' לך לך גבי ה' דאברהם ע"ש) ולכן הוא בחי עוה"ב [עולם הבא] והיינו מפני שהיא בחי השגה ועיקר התגלות התענוג הוא בהשגה⁸⁵ דוקא כמו עדמ"מ [עד"מ] למטה באדם כשנופל לו איזה השגה ושכל חדש באיזו עמקות הוא מתמלא תענוג

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Lekh Lekha, à propos du hé d'Avraham ; voyez là-bas.) C'est pourquoi il s'agit du niveau du Monde futur : parce qu'il est le niveau de la compréhension, et que la révélation essentielle du plaisir se produit précisément dans la compréhension. Ainsi, par analogie, chez l'homme ici-bas, lorsqu'une compréhension, une idée nouvelle et profonde, lui vient à l'esprit, il est rempli de plaisir.

Après avoir renvoyé à son développement sur la lettre hé ajoutée au nom d'Avraham, l'Admour Hazaken explique pourquoi Bina est appelée le Monde futur : elle est la compréhension, et le plaisir se révèle principalement par la compréhension. Lorsqu'une personne saisit une idée nouvelle et profonde, elle est remplie de plaisir.

אמנם עיקר התגלות וההתפשטות התענוג בשלימות הוא דוקא אח"כ כשמשיג העמקות הזאת בהרחבת שכלו ורוחב בינתו דוקא וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה שהתענוג עליון מלוכש בחכמה הנקרא עדן שהוא עצם דבר המושג כמו שהוא עדיין בעצמותו

Cependant, la révélation principale et le déploiement complet du plaisir ne viennent qu'ensuite, lorsqu'il saisit cette profondeur avec l'ampleur de son intellect et l'étendue de sa compréhension. De même en haut, le plaisir suprême est revêtu dans 'Hokhma (sagesse), appelée Éden, qui est l'essence même de la chose comprise, telle qu'elle demeure encore dans son essence ;

Le plaisir ne se manifeste pleinement qu'ensuite, lorsqu'il développe cette intuition dans toute son ampleur et ses détails. De même en haut, le plaisir suprême est revêtu dans 'Hokhma, appelée Éden, l'essence d'une idée avant qu'elle ne soit déployée.

אמנם שם הוא בהעלם ועיקר התגלותו כשנמשך בבחי' בינה שהיא בחי' השגה בהתפשטות אורך ורוחב כו'.

mais là, il est caché, et sa révélation principale se produit lorsqu'il est attiré dans le niveau de Bina (compréhension), qui est le niveau de la compréhension, dans un déploiement en longueur et en largeur, etc.

Dans 'Hokhma, le plaisir est caché ; il se révèle lorsqu'il s'écoule dans Bina, la faculté qui déploie une idée « en longueur et en largeur ».

ולכן השופר הוא ג"כ בבינה שהתגלות התענוג הנמשך ע"י השופר הוא בבינה ומשם מקבל הדבור שהוא בחי' מל' בדבר ה' שמים נעשו⁸⁶ להיות ענג במדת המל' ג"כ:⁸⁷

C'est pourquoi le chofar aussi relève de Bina, car la révélation du plaisir attiré par le chofar se produit dans Bina ; et c'est de là que la parole reçoit, elle qui est le niveau de Mal'hout : « Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits », afin qu'il y ait aussi du plaisir dans l'attribut de Mal'hout.

C'est pourquoi le chofar relève de Bina : le plaisir qu'il attire s'y révèle. De Bina, le plaisir passe à la parole, qui est Mal'hout, comme dans le verset : « Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits », afin que la Royauté aussi soit remplie de plaisir.

SECTION 5 • 113-14

Pourquoi le chofar cède devant le Chabbat

13 קיצור. והמשכה זו ע"י השופר קול פשוט פנימית הלב שלמעלה מהשכל ומעורר כמ"כ [כמו כן] רצון

העליון שלמעלה מהחכמה והיינו ע"י שופר של איל דוקא הבהמה יש בה ביטול ממדרגות עליונות.

Résumé : Cette effusion s'opère par le chofar, son simple qui est la dimension intérieure du cœur, au-dessus de l'intellect ; il éveille de même la volonté supérieure, au-dessus de 'Hokhma. Et cela s'accomplit précisément au moyen d'un chofar de béliet : l'animal possède un bitoul qui procède de niveaux supérieurs.

Résumé de la section 3 : le son simple du chofar provient du point intérieur du cœur, au-dessus de l'intellect, et éveille la volonté supérieure, au-dessus de 'Hokhma. Il faut que la corne soit celle d'un béliet, car le bitoul de l'animal procède de niveaux supérieurs.

ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שהשופר בבינה כי התגלות עתיק הוא בבינה: ד ומעתה יבואר⁸⁸ למה אין תקיעת

שופר דוחה שבת והוא

Et dans Pri Etz Chaim, il est enseigné que le chofar relève de Bina, car la révélation d'Atik se fait dans Bina. 4. Nous allons maintenant expliquer pourquoi la sonnerie du chofar ne repousse pas le Chabbat. C'est

Le résumé s'achève sur l'enseignement de Pri Etz Chaim selon lequel le chofar relève de Bina, où Atik se révèle. La section 4 revient alors à la question initiale : pourquoi la sonnerie du chofar ne repousse-t-elle pas le Chabbat ?

כי ענין השבת הוא מ"ש כי בו שבת⁸⁹ כו' ויכולו השמים והארץ⁹⁰ כו' ויכל אלקים ביום השביעי כו'

parce que le Chabbat consiste en ce qui est écrit : « Car en ce jour Il se reposa », etc., « Les cieux et la terre furent achevés », etc., « Et D.ieu acheva le septième jour », etc.

La réponse tient à la nature du Chabbat, telle que la décrit la Genèse : D.ieu « se reposa » en ce jour, et « les cieux et la terre furent achevés... et D.ieu acheva le septième jour ».

כמו עד"מ באדם כששובת ונח מאיזו מלאכת עבודה שהיה שכלו ומחשבתו מלובשת באותה מלאכה

לעין בכל פרטי המלאכה בהתחכמות כו'

Ainsi, à titre d'analogie, un homme qui cesse de travailler et se repose après avoir accompli quelque tâche dans laquelle son intellect et sa pensée étaient investis, examinant avec ingéniosité tous les détails du travail, etc. :

Une analogie : lorsqu'un homme s'affaire à un travail, il y investit son intellect et sa pensée, en élaborant avec habileté chacun de ses détails.

וכששובת אזי מתעלה השכל וחוזר למקורו ומתפשט מהתלבשותו כו' ואזי נמשך לו תענוג משלימות המלאכה

Lorsqu'il cesse, son intellect s'élève, revient à sa source et se dépouille de son investissement dans le travail, etc. Alors, le plaisir lui vient de l'achèvement de la tâche.

Lorsqu'il s'arrête, son esprit remonte à sa source, libéré de son absorption dans le travail, et il éprouve du plaisir devant l'ouvrage achevé.

ולכן בסיום מסכתא עושין סעודה⁹¹ מחמת התענוג שבא בגמר והשלמת לימודו דוקא וכך עד"מ הוא למעלה שבששת ימי בראשית היו ירידות והמשכות המדות עליונות

C'est pourquoi on organise un repas à l'achèvement d'un traité, en raison du plaisir qui survient précisément lorsque l'étude est terminée et achevée. De même, par analogie, il en va là-haut : durant les six jours de la Création, il y eut des descentes et des effusions des attributs émotionnels supérieurs (midot)

C'est pourquoi on organise un repas lorsqu'on achève un traité : le plaisir naît de l'achèvement de l'étude. De même, là-haut, durant les six jours de la Création, les attributs émotionnels de D.ieu descendirent et furent répandus pour créer le monde.

לברוא בהן השמים והארץ וכל צבאם יום ראשון במאמר יהי אור ירד ונמשך במדת החסד [ומדת הגבורה כלולה בה להגביל שפעה ובתוכן מלובשת בחי' חכמה

afin de créer par eux les cieux, la terre et toute leur armée. Le premier jour, par la parole « Que la lumière soit », [elle] descendit et fut répandue dans l'attribut de 'Hessed [et l'attribut de Guevoura y est inclus pour en limiter le flux ; en eux est investie la qualité de 'Hokhma,

Le premier jour, la parole « Que la lumière soit » fut répandue par l'attribut de 'Hessed, bonté, tandis que Guevoura, retenue, y était incluse afin d'en limiter le flux ; 'Hokhma était investie dans ces deux attributs.

להיות ההשפעה ע"פ גזירת החכמה] יום ב' יהי רקיע⁹² ממדת הגבורה כו' ואח"כ בשבת כשוישבות ביום השביעי שנח ממלאכתו כביכול ונתעלו מדותיו וחכמתו ית' בעצמותו

afin que l'effusion se fasse conformément au décret de 'Hokhma] ; le deuxième jour, « Que le firmament soit », par l'attribut de Guevoura, etc. Puis, le Chabbat, lorsqu'« Il se reposa le septième jour », c'est-à-dire qu'Il se reposa de Son œuvre, pour ainsi dire, Ses attributs et Sa sagesse, bénit soit-Il, s'élevèrent dans Son essence,

'Hokhma veille à ce que l'effusion suive son « décret » sage. La parole du deuxième jour, « Que le firmament soit », procéda de Guevoura, et ainsi de suite ; puis, le Chabbat, lorsque D.ieu « se reposa », Ses attributs et Sa sagesse remontèrent dans Son essence, pour ainsi dire.

ואזי ויכל אלקים ביום השביעי ויכל הוא מלשון כלתה נפשי^{93,94} פ"י שנמשך בחינת התענוג העליון ומתגלה בכל אשר פעל ועשה בשימ"ב [בששת ימי בראשית] הנ"ל וכמו שכתוב

alors «Dieu acheva (vayekhal) le septième jour». Vayekhal vient de l'expression «mon âme languit (kaltah)»: c'est-à-dire que le plaisir suprême est attiré vers le bas et se révèle dans tout ce qu'Il a façonné et créé durant les six jours de la Création mentionnés plus haut; comme il est écrit,

Alors «Dieu acheva (vayekhal) le septième jour»: vayekhal est rapproché de kaltah, «languueur», comme dans «mon âme languit». Le plaisir suprême est attiré vers le bas et se révèle dans tout ce qui fut créé durant les six jours.

והנה טוב מאד⁹⁵ כו' וג"פ [וג' פעמים] ביום השביעי⁹⁶ הוא כנגד ג' בחינות שהתענוג מתלבש בהם בינה הוד יסוד כו'

«et voici, cela était très bon», etc. Les trois occurrences de «le septième jour» correspondent aux trois niveaux dans lesquels le plaisir s'habille: Bina, Hod, Yessod, etc.

Il s'agit du plaisir de «et voici, cela était très bon». Les trois mentions du «septième jour» dans les versets correspondent aux trois Séfirot dans lesquelles ce plaisir s'habille: Bina, Hod et Yessod.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים]⁹⁷ ששבת הוא גילוי מוחין דאבא⁹⁸ וכמ"ש ושמרתם את השבת⁹⁹ כו' כי קדש היא לכם

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim: le Chabbat est la révélation des mo'hin d'Abba; comme il est écrit: «Vous garderez le Chabbat, etc., car il est saint (kodesh) pour vous»,

C'est pourquoi l'enseignement de l'Ari zal affirme — comme le relève la note de Kehot, dans Pri Etz Chaim — que le Chabbat révèle les mo'hin d'Abba, c'est-à-dire la 'Hokhma, comme dans «Vous garderez le Chabbat... car il est saint (kodesh) pour vous»; kodesh est un nom de la 'Hokhma.

כי התענוג הנמשך הוא מתלבש בחכמה שלכן נקרא עדן בכתוב והוא עד"מ הנ"ל כשנופל לאדם איוו השכלה מתמלא בתענוג כו' כנ"ל.

car le plaisir qui est attiré vers le bas s'habille dans la 'Hokhma, appelée pour cette raison Eden dans l'Écriture. C'est comme dans l'analogie mentionnée plus haut: lorsqu'une idée vient à l'esprit d'une personne, elle est remplie de plaisir, etc., comme mentionné plus haut.

Le plaisir du Chabbat s'habille dans la 'Hokhma, ce qui explique que l'Écriture appelle celle-ci «Eden», plaisir. Cela ressemble à la personne de l'analogie, remplie de plaisir lorsqu'une idée lui vient à l'esprit.

14 ולכן כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר¹⁰⁰ כי הדבור מתעלה בחכמה שהרי התענוג הוא מן הדבור של המאמרות יהי אור יהי רקיע כו'.

C'est pourquoi il est écrit : « en t'abstenant de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles », car la parole s'élève dans la 'Hokhma ; le plaisir vient en effet de la parole des énoncés : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc.

C'est pourquoi Isaïe enseigne que, le Chabbat, il faut s'abstenir « de prononcer des paroles » : le Chabbat, la parole s'élève dans la 'Hokhma. Le plaisir du Chabbat est celui que procurent les paroles divines de la création, les énoncés « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament ».

ואם כן הוא שבשבת נמשך מצד עצמו גילוי תענוג עליון שמתענג מכל אשר עשה ממילא אינו נצרך לשופר¹⁰¹ שהוא ג"כ

Et s'il en est ainsi, puisque le Chabbat une révélation du plaisir supérieur est suscitée d'elle-même, car Il prend plaisir à tout ce qu'Il a fait, il s'ensuit qu'il n'est pas nécessaire de sonner du chofar, ce qui est également

Puisque le plaisir supérieur se révèle de lui-même le Chabbat, D.ieu prenant plaisir à tout ce qu'Il a fait, le chofar n'est pas nécessaire.

רק ענין המשכת התענוג במדת המלוכה וע"כ נדחה מ"ע [מצות עשה] של שופר בשבת [ומה גם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר בשלח (דסי"ג ע"ב) ובפ' יתרו (דפ"ח ע"א)¹⁰² בענין

seulement une manière de susciter le plaisir dans l'attribut de la Royauté. C'est pourquoi le commandement positif du chofar est écarté le Chabbat. [À plus forte raison selon ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Bechala'h (63b) et parachat Yitro (88a), au sujet

Le chofar a lui aussi pour seul objectif de susciter le plaisir dans la Royauté, ce qui se produit déjà le Chabbat ; c'est pourquoi son commandement peut être écarté le Chabbat. La remarque entre crochets apporte un argument supplémentaire tiré du Zohar sur Bechala'h et Yitro.

דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה¹⁰³ שהיא הבינה כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם¹⁰⁴ א"כ גם שבת הוא בחי' התגלות עתיק שבבינה אשר זהו בחינת השופר]:^{105, 106}

du fait que « les six jours sont tous bénis à partir du septième jour », qui est la Bina, comme l'écrit le Mikdash Melech à cet endroit. Si tel est le cas, le Chabbat lui aussi est le niveau de la révélation d'Atik dans la Bina, ce qui constitue le niveau du chofar.]

Le Zohar enseigne que les six jours sont bénis à partir du septième, que le Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, identifie à la Bina. Si le Chabbat est la Bina, il contient déjà la révélation d'Atik dans la Bina, précisément le niveau que révèle le chofar.

Pourquoi la Torah le prescrit néanmoins le Chabbat

15 אך להבין מה שמן התורה מצוה וחיוב אפי" [אפילו] לתקוע בשבת אלא שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] אסרו משום גזרה דרבה.

Mais [il nous faut encore] comprendre pourquoi, selon la loi de la Torah, il y a une mitsva et une obligation de sonner [du chofar], même le Chabbat, et pourquoi seuls nos Sages, de mémoire bénie, l'ont interdit en raison du décret de Rabba.

Voici l'autre aspect de la question : si le chofar n'est pas nécessaire le Chabbat, pourquoi la Torah elle-même ordonne-t-elle tout de même de le sonner ce jour-là, de sorte que seul le décret des Sages l'interdit ?

הנה באמת יש כמה בחינות בענין התענוג¹⁰⁷ לאין קץ ותכלית ויותר ממ"ש בע"ה בענין סדר ההשתלשלות וכמ"ש בהקדמת הרח"ו [הרכי חיים ויטאל] עצמו שאינו מזכיר כ"א כטפה מן הים כו'

En vérité, il existe de nombreux niveaux dans le domaine du plaisir, sans fin ni limite, davantage que ce qui est écrit dans Etz Chaim au sujet de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; comme Rabbi 'Haïm Vital lui-même l'écrit dans son introduction : il n'en mentionne qu'une goutte de la mer, etc.

La réponse commence par l'étendue infinie du plaisir. Il existe d'innombrables niveaux de plaisir, davantage que ce qu'Etz Chaim expose dans son étude de l'enchaînement descendant des mondes ; Rabbi 'Haïm Vital lui-même écrit dans son introduction qu'il n'en rapporte qu'une goutte de la mer.

דהנה גם בגשמיות אנו רואים שהתענוג כנפש הוא ביתר שאת ויתר ריבוי מדרגות משאר כחות הנפש וכנראה בעליל שיש תענוגים רבים לאין קץ ותכלית

Car même dans le domaine physique, nous voyons que le plaisir dans l'âme possède une éminence et une multiplicité de niveaux bien plus grandes que les autres facultés de l'âme ; cela est manifeste : il existe de nombreux plaisirs, sans fin ni limite.

Même dans l'expérience humaine, le plaisir comporte davantage de niveaux que toute autre faculté de l'âme : il existe d'innombrables sortes de plaisir.

כי יש הרבה מיני תענוג בחוש הטעם בחיך יטעם אוכל^{108, 109} או משקה בהרבה מינים מינים ממינים שונים וכל א' מובדל ומשונה מחבירו בטעמו וכיוצא בזה בחוש הריח

Car il existe de nombreuses sortes de plaisir dans le sens du goût, lorsque le palais goûte un aliment ou une boisson, parmi de nombreuses variétés d'espèces différentes ; chacune se distingue des autres par son goût. Il en va de même pour l'odorat ;

Le goût à lui seul recèle d'innombrables variétés, chaque aliment et chaque boisson ayant une saveur distincte, comme le dit Job : « Le palais goûte les aliments » ; il en va de même pour l'odorat.

וכן בדבור שמתענג מצחות הלשון והמליצה בהגיון או דקדוק או אפילו במלתא דבדיחותא וכן בשמיעה מקול נאה או כלי זמר ערב וכיוצא וכן בראיה יש תענוגים רבים שונים כנודע ועאכ"ו [ועל אחת כמה וכמה] בכחות רוחניים כמו השכל כו' וכיוצא.

de même pour la parole, où l'on éprouve du plaisir dans la fluidité du langage et l'éloquence, dans la logique ou la grammaire, ou même dans une plaisanterie spirituelle ; de même pour l'ouïe, à l'écoute d'une belle voix, d'un instrument de musique agréable, et ainsi de suite ; et, de même, la vue procure de nombreux plaisirs différents, comme on le sait. À plus forte raison en est-il ainsi des facultés spirituelles, telles que l'intellect, etc., et ainsi de suite.

La parole procure du plaisir par l'éloquence, la logique, la grammaire ou même une plaisanterie spirituelle ; l'ouïe, par une belle voix ou la musique ; et la vue, par de nombreux plaisirs. Les facultés spirituelles, telles que l'intellect, en comportent davantage encore.

16 ומזה יכול המשכיל לצייר עוצם הריבוי בתענוג אלקי מאחר שנודע דכללות התענוג שבענינים דהאי עלמא הוא רק פסולת ותמצית דתמצית מתענוג האלקי וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי¹¹⁰ רצונו¹¹¹ כו'

De là, l'homme réfléchi peut se représenter l'immensité de la profusion du plaisir divin, puisqu'il est connu que l'ensemble des plaisirs liés aux choses de ce monde n'est que le rebut et l'extrait de l'extrait du plaisir divin, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Rabbi Akiva rit et dit : "Si ceux qui transgressent Sa volonté..." »,

De là, l'homme réfléchi peut imaginer l'immensité du plaisir divin, puisque tous les plaisirs de ce monde ne sont que le rebut, « l'extrait de l'extrait », du plaisir divin. Le Talmud raconte que Rabbi Akiva, voyant la prospérité de Rome, rit et dit : si ceux qui transgressent Sa volonté sont ainsi comblés, à combien plus forte raison ceux qui accomplissent Sa volonté.

וכמ"ש במ"א ועאכ"ו [ועל אחת כמה וכמה] למקור התענוג העליון שהוא בודאי רב הכמות והאיכות לאין קץ ותכלית וביתר שאת ויתר עז¹¹² מכל הי"ס [ה"י ספירות] שלמעלה עדי"מ הנ"ל דחוש התענוג שכנפש שגדול מאד ורב כחו יותר מכל כחות הנפש כנ"ל.

comme il est écrit ailleurs. À plus forte raison, la source du plaisir supérieur, qui est certainement d'une quantité et d'une qualité infinies, sans fin ni limite, et «supérieure en éminence et supérieure en puissance» à toutes les dix Séfirot supérieures, selon l'analogie mentionnée plus haut du sens du plaisir dans l'âme, qui est très grand et plus puissant que toutes les forces de l'âme, comme indiqué plus haut.

Si le simple résidu du plaisir divin est si grand, sa source est certainement infinie en quantité et en qualité, «supérieure en éminence et supérieure en puissance» à toutes les Séfirot. De même, dans l'âme, le sens du plaisir est plus puissant que toutes ses autres facultés.

17 ולכן נק' בחי מקור התענוגים למעלה בשם אריך אנפין לפי שמתפשט באריכות הרבה כנ"ל. ועמ"ש ע"פ ואתה מרכבות קדש.^{113, 114}

C'est pourquoi le niveau de la source des plaisirs, là-haut, est appelé Arich Anpin (la Longue Face), car il s'étend sur une très grande longueur, comme indiqué plus haut. Voir également ce qui est écrit au sujet du verset : « Et Il est venu des myriades de sainteté. »

C'est pourquoi la source du plaisir est appelée Arich Anpin, la « Longue Face » : elle s'étend à l'infini. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur le verset « Et Il est venu des myriades de sainteté ».

משא"כ המדות דאצילות נקרא זעיר אנפין לפי שהם מעטי הכמות ובבחי קיצור בעצם מציאותן ועד"מ ממדות שבלב האדם אהוי"ר [אהבה ויראה] שהם כחות מצומצמים וקצרים בעצם מציאותן ואינם בערך אורך המציאות של התענוג כנ"ל.

En revanche, les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout sont appelés Zeir Anpin (la Petite Face), car ils sont limités en quantité et, dans leur existence même, de nature brève. On peut en donner pour analogie les attributs émotionnels du cœur humain, l'amour et la crainte : ce sont des forces restreintes et brèves dans leur existence même, sans commune mesure avec la longue durée du plaisir, comme indiqué plus haut.

À l'inverse, les attributs émotionnels d'Atsilout sont appelés Zeir Anpin, la « Petite Face », car ils sont limités par nature, tout comme l'amour et la crainte chez l'être humain sont restreints et brefs en comparaison de la vaste portée du plaisir.

18 והנה בחיי המשכת התענוג שיתענג ממדת המלוכה הנמשך ע"י השופר הוא מבחי' מובדלת מבחי' התענוג המאיר בשבת שהמתענג מחמת כי וירא אלקים את כל אשר עשה¹¹⁵

Or, le déploiement du plaisir qu'Il éprouve dans l'attribut de la royauté, déploiement qui s'opère par le chofar, provient d'un niveau distinct de celui du plaisir qui rayonne le Chabbat, où Il se réjouit parce que « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait,

Voici le point essentiel : le plaisir lié à la royauté, que le chofar fait descendre, provient d'un niveau tout à fait distinct du plaisir qui rayonne le Chabbat, à savoir le plaisir de D.ieu dans Sa création, comme lorsque « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait ».

והנה טוב מאד כנ"ל כי התענוג הנמשך בשבת הוא מה שמתלבש בחכמה דאצילות כנ"ל בפ"י ושמרתם את שבת¹¹⁶

et voici que c'était très bon», comme mentionné plus haut. Car le plaisir qui descend le Chabbat est celui qui est revêtu dans la 'Hokhma d'Atsilout, comme expliqué plus haut au sujet de « Vous garderez le Chabbat,

Le plaisir du Chabbat — « et voici que c'était très bon » — est revêtu dans la 'Hokhma d'Atsilout, comme expliqué plus haut à propos du verset « Vous garderez le Chabbat ».

כי קדש היא כו' ובחכמה מתלבש חסד דא"א כידוע דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א¹¹⁷ אבא בחסד אחד ותלי¹¹⁸ ואימא בגבורה¹¹⁹ כמ"ש אני בינה לי גבורה¹²⁰ כו'

car il est saint», etc. Dans la 'Hokhma est revêtu le 'Hessed d'Arikh Anpin. On sait en effet qu'Abba et Imma revêtent les bras d'Arikh Anpin : « Abba s'attache au 'Hessed et en dépend », et Imma à la Guevoura, comme il est écrit : « Je suis Bina, la Guevoura est à moi », etc.

Dans la Kabbale, Abba et Imma ('Hokhma et Bina d'Atsilout) revêtent les « bras » d'Arikh Anpin : Abba est attaché à son 'Hessed et Imma à sa Guevoura, comme le dit le verset : « Je suis Bina, la Guevoura est à moi. » Ainsi, le plaisir du Chabbat, dans la 'Hokhma, provient du 'Hessed d'Arikh Anpin, l'une de ses sept Séfirot inférieures.

אבל ע"י השופר נמשך מבחי' בינה דא"א שלמעלה מערך התענוג דז"ת [דו' תחתונות] דא"א והוא המתלבש בבינה דאצילות שסוד השופר הוא בבינה כנ"ל (ועיין במק"מ [במקדש מלך] ר"פ שמות)

Mais par le chofar, [le plaisir] descend du niveau de Bina d'Arikh Anpin, qui est sans commune mesure avec le plaisir des sept Séfirot inférieures d'Arikh Anpin ; c'est ce niveau qui est revêtu dans la Bina d'Atsilout, car le mystère du chofar réside dans Bina, comme mentionné plus haut. (Voir aussi le Mikdash Melech au début de la paracha Chemot.)

Le chofar fait descendre un niveau supérieur, la Bina d'Arikh Anpin, qui dépasse les sept Séfirot inférieures ; ce niveau se révèle dans la Bina d'Atsilout, où se situe le chofar. L'Admour Hazaken renvoie au Mikdash Melech sur le début de Chemot.

(בדף ג' ע"א) ע"פ תשורי מראש אמנה¹²¹ דא גרון. מש"ש [מה שכתוב שם] בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ומ"ש בביאורי הזהר שם¹²² פירוש וענין בינה דא"א.

(au folio 3a), sur le verset «Regarde depuis le sommet d'Amanah» : «c'est la gorge» ; voir ce qui y est écrit au nom d'Otsrot 'Haïm, ainsi que ce qui est écrit dans Bioureï HaZohar au même endroit, au sujet du sens et de la nature de la Bina d'Arikh Anpin.

Le Mikdash Melech commente là l'interprétation du Zohar de «Regarde depuis le sommet d'Amanah» comme «c'est la gorge», lieu de la Bina d'Arikh Anpin. La parenthèse renvoie également à Otsrot 'Haïm, cité à cet endroit, et à Bioureï HaZohar sur le même passage.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח¹²³ ד"ה כמה עילאין פתגמי אורייתא ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] שם יובן מ"ש במשנה פ"ג [פרק ג'] דר"ה [דראש השנה] שופר כו' ופיו מצופה זהב כי זהב רומז לבינה דאריך כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם

Voir aussi le commentaire du Ramaz au début de la paracha Kora'h, sur le passage qui commence par «Combien les paroles de la Torah sont élevées». À la lumière de ce qu'écrit le Ramaz là-bas, on comprendra ce qui est dit dans la Michna, chapitre 3 de Roch Hachana : «Le chofar, etc., et son embouchure est recouverte d'or» ; car l'or fait allusion à la Bina d'Arikh [Anpin], comme l'écrit le Ramaz à cet endroit.

Au début de la paracha Kora'h, le Ramaz explique la 'Hokhma et la Bina d'Arikh Anpin. À sa lumière, on comprend la règle de la Michna selon laquelle l'embouchure du chofar de Roch Hachana est recouverte d'or : l'or fait allusion à la Bina d'Arikh Anpin, la source que le chofar atteint.

ולכן גם בשבת מצוה לתקוע מדי"ת [מדת] לפי שממשיכים הארת תענוג יותר עליון מבחי' התענוג דשבת כנ"ל

C'est pourquoi, même le Chabbat, il y a une mitsva, selon la loi de la Torah, de sonner [du chofar], car [par son intermédiaire] rayonne un plaisir supérieur au niveau du plaisir du Chabbat, comme mentionné plus haut.

Voilà pourquoi la Torah ordonne de sonner du chofar même le Chabbat : il fait descendre un plaisir supérieur au plaisir du Chabbat lui-même.

(ועיין מ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹²⁴ גבי יפה שעה אחת בתשובה¹²⁵ שיש שני מיני תענוג לפני המלך האחד בעשיית המצות והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את הבן נתמלא חדוה ותענוג

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le jour de Chemini Atséret», à propos de «Mieux vaut une heure de techouva» : il existe deux sortes de plaisir devant le Roi ; l'une, dans l'accomplissement des mitsvot, et l'autre, lorsqu'Il voit Son fils venir de loin, lui qu'Il n'a pas vu depuis longtemps. Quand le roi voit son fils, Il est rempli de joie et de plaisir.)

La parenthèse compare ces deux plaisirs à ceux évoqués dans le discours sur Chemini Atséret, au sujet de «Mieux vaut une heure de techouva» : un roi se réjouit de l'obéissance de son fils, mais bien davantage encore lorsqu'il le voit revenir de loin après une longue absence.

וכן בנמשל אע"פ [אף על פי] שנתרחק האדם בחטאיו מ"מ ע"י תשובה נתקרב למקורו ושרשו כו' ע"ש ועד"ז יש לומר ההפרש בין התענוג המתגלה בשבת שמתענג מכל אשר עשה זהו כעין המין הראשון

De même, dans l'analogie, bien qu'un homme se soit éloigné par ses péchés, néanmoins, par la techouva (retour), il est rapproché de sa source et de sa racine, etc. ; voir là-bas. Dans cette même perspective, on peut expliquer la différence suivante : le plaisir qui se révèle le Chabbat, lorsqu'Il se réjouit de tout ce qu'Il a fait, est comparable au premier type ;

De même, un homme qui s'est égaré par le péché et revient par la techouva est rapproché de sa racine. Le plaisir du Chabbat, dans tout ce que D.ieu a fait, est comparable au premier type : le plaisir suscité par les mitsvot.

אמנם התענוג שע"י השופר שהוא בחינת תשובה זהו כענין כמשל שרואה את בנו בא ממרחק שהוא פנימיות תענוג יותר וכמו שכתוב מזה בד"ה שוש אשיש)¹²⁶

mais le plaisir qui vient par le chofar, lequel relève de la techouva, est comparable à l'image de quelqu'un qui voit son fils revenir de loin : c'est un plaisir plus intérieur ; comme cela est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je me réjouirai grandement » .)

Le plaisir du chofar est celui de la techouva, comme lorsqu'un roi voit son fils revenir de loin : c'est un plaisir plus intérieur, comme l'explique également le discours « Je me réjouirai grandement » .

ושרש הענין הוא כי ידוע שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים וכל ממוצע יש בו בחי' מזה

La racine de la question est la suivante : on sait que Kéter (la Couronne) est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, et que tout intermédiaire possède quelque chose de l'un

La racine de cette distinction est que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur, D.ieu Lui-même, et les Séfrot émanées ; comme tout intermédiaire, il possède quelque chose des deux côtés.

ומזה שלכך הוא יכול לחברם ולהוריד שפע מזה לזה וכמ"כ [וכמו כן] הכתר יש בו בחי' התחתונה שבמצאיל

et de l'autre, ce qui lui permet de les unir et de faire descendre le flux de l'un vers l'autre. De même, Kéter contient le niveau inférieur de l'Émanateur,

C'est ainsi qu'il peut les unir et transmettre le flux de l'un à l'autre. Kéter contient donc le niveau inférieur de l'Émanateur.

וגם הוא שרש להנצלים והבחי' הא' שבו שהיא התחתונה שבמצאיל גדלה וגבהה מעלתה על בחי' ב' שבו שהיא שרש הנצלים

et il est également la racine des émanés. Le premier niveau qu'il contient, qui est le niveau inférieur de l'Émanateur, est bien supérieur et plus élevé que son deuxième niveau, qui est la racine des émanés.

Kéter est également la racine des Séfirot émanées. Son premier aspect, le niveau inférieur de l'Émanateur, est de très loin supérieur à son deuxième aspect, la racine des émanés.

והנה זה שהחכמה מלבשת להארת התענוג היינו מבחי' ב' שבו שהוא שרש לנצלים שהן הן ז"ת [ז' תחתונות] דא"א שמתלבשות באצילות כנ"ל דא"א [דאבא ואימא] מלבישים כו'

Or, le rayonnement du plaisir dont 'Hokhma (sagesse) s'enveloppe provient du deuxième niveau qu'il contient, qui est la racine des émanés : il s'agit des sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin, qui s'enveloppent dans Atsilout, comme mentionné plus haut, Abba et Imma s'en enveloppant, etc.

Le plaisir dont 'Hokhma s'enveloppe — le plaisir du Chabbat — provient du deuxième aspect de Kéter : les sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin, qui s'enveloppent dans Atsilout par l'intermédiaire d'Abba et Imma.

אבל על ידי השופר ממשיכים מבחי' הא' שבו שהוא בחי' תחתונה שבמצאיל והיינו בחי' חו"ב [חכמה ובינה] דא"א שלמעלה מערך הז"ת [הז' תחתונות] דא"א אך מקום התגלותן הוא בבינה דאצי כנ"ל: ¹²⁷

Mais, par le chofar, [le plaisir] est attiré du premier niveau qu'il contient, qui est le niveau inférieur de l'Émanateur ; il s'agit du niveau de 'Hokhma et Bina d'Arieh Anpin, qui est sans commune mesure avec les sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin. Toutefois, le lieu de leur révélation est dans Bina d'Atsilout, comme mentionné plus haut.

Le chofar attire du premier aspect de Kéter, le niveau inférieur de l'Émanateur, qui correspond à 'Hokhma et Bina d'Arieh Anpin et dépasse les sept Séfirot inférieures. Pourtant, ce plaisir supérieur se révèle dans Bina d'Atsilout.

19 קיצור. ולכן נדחה תקיעת שופר משום גזרה דרבה בשבת כי בשבת נמשך מצד עצמו גילוי תענוג עליון.

Résumé : C'est pourquoi la sonnerie du chofar est écartée le Chabbat en raison du décret de Rabba, car le Chabbat, une révélation du plaisir supérieur se déploie d'elle-même.

Résumé de la section 4 : le Chabbat, le plaisir supérieur se révèle de lui-même ; la sonnerie du chofar peut donc être écartée en raison du décret de Rabba.

ומ"מ מן התורה מצוה לתקוע גם בשבת לפי שהמשכת התענוג שע"י השופר בר"ה [בראש השנה] הוא מבחי' מובדלת מבחי' התענוג המאיר השבת:

Néanmoins, selon la Torah, il y a une mitsva de sonner même le Chabbat, car le déploiement du plaisir suscité par le chofar à Roch Hachana provient d'un niveau distinct du niveau du plaisir qui illumine le Chabbat.

Pourtant, selon la Torah, la mitsva s'applique même le Chabbat, car le plaisir que le chofar déploie à Roch Hachana provient d'un niveau distinct et supérieur au plaisir qui rayonne le Chabbat.

SECTION 7 • ¶20-22

Le Second Temple, le loulav et le tribunal

20 ה אך אעפ"כ [אף על פי כן] ראו חכמים משום גזרה דרבה לדחות מ"ע [מצות עשה] זו בשבת והענין כי גזרה זו היתה בזמן בית שני ¹²⁸ כנודע בגמרא שרוב הגזירות והחומרות והסייגים ¹²⁹ היו בזמן בית שני דוקא

5. Néanmoins, les Sages estimèrent [juste], en raison du décret de Rabba, d'écarter ce commandement positif le Chabbat. L'explication est que ce décret fut [pris] à l'époque du Second Temple, comme on le sait par la Guemara : la plupart des décrets, des rigueurs et des mesures de sauvegarde datent précisément de l'époque du Second Temple.

La section 5 aborde le décret lui-même : pourquoi les Sages ont-ils écarté un commandement de la Torah en raison du décret de Rabba ? La réponse commence par un élément historique : ce décret, comme la plupart des décrets, rigueurs et mesures de sauvegarde rabbiniques, date de l'époque du Second Temple.

והיינו מחמת שבבית שני לא היתה גאולה שלימה כי היו מלכי עובדי כוכבים מושלים עליהם כנודע

Cela s'explique par le fait que, durant le Second Temple, la délivrance ne fut pas complète, car des rois idolâtres régnaient sur eux, comme on le sait.

À l'époque du Second Temple, la délivrance était incomplète : le peuple juif vivait sous la domination de rois étrangers qui vouaient un culte aux idoles.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וארצה בו ואכבד"ה¹³⁰ חסר ה' (בחגי סימן א') שה' דברים חסרו בבית שני¹³¹ בראשון ארון וכפורת ונביאים כו'.

Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit au sujet du verset «J'y trouverai mon plaisir et je serai honoré (veïkavda)», [écrit] sans le hé final (Haggai, chapitre 1), que cinq choses qui se trouvaient dans le Premier Temple manquaient dans le Second : l'Arche et son couvercle, ainsi que les prophètes, etc.

Le Talmud relève que, dans le verset de Haggai «et je serai honoré» (veïkavda), le hé final manque dans le texte écrit, ce qui fait allusion à cinq choses que possédait le Premier Temple et qui manquaient dans le Second, notamment l'Arche avec son couvercle et l'esprit saint de prophétie.

והטעם לכל זה כי בית ראשון היה מבחי"י¹³² ה' עילאה בינה [כמ"ש בזהר שמות (ד"ט ע"ב)]¹³³

La raison de tout cela est que le Premier Temple relevait du niveau du hé supérieur, Bina [comme il est écrit dans le Zohar, Chemot (folio 9b) ;

La raison plus profonde est que le Premier Temple correspondait au «hé supérieur» du Nom divin, c'est-à-dire à Bina, comme l'enseigne le Zohar sur Chemot.

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] שפ"י שגם המל' היתה אז במדרגת הבינה שהיא¹³⁴ ה' עילאה ועמ"ש מזה סד"ה ששת ימים¹³⁵ תאכל מצות¹³⁶ ועיין עוד מזה במק"מ [במקדש מלך] פ' תרומה

et voir à cet endroit le Mikdash Melekh, qui explique que Mal'hout aussi se trouvait alors au niveau de Bina, qui est le hé supérieur ; voir également ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Six jours, tu mangeras des matsot» ; voir encore à ce sujet le Mikdash Melekh, parachat Terouma,

Le Mikdash Melekh, un commentaire du Zohar, explique qu'à l'époque du Premier Temple, même Mal'hout se trouvait au niveau de Bina. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours «Six jours, tu mangeras des matsot» et au Mikdash Melekh sur la parachat Terouma.

דקמ"ג ע"א ע"פ שה"ש [שיר השירים] עלמא דחירות [ע' עיין] זהר תצוה דקפ"ג סע"א [סוף עמוד א] ופ' אמור דצ"ב ע"ב ור"פ קרח וס"פ לך לך דצ"ה ע"ב [חירות משעבוד עו"ג [עובדי גלולים]

folio 143a, au sujet du Cantique des Cantiques], le «monde de liberté» [voir le Zohar, Tetsavé, fin du folio 183a ; et parachat Emor, folio 92b ; et le début de la parachat Kora'h ; et la fin de la parachat Lekh Lekha, folio 95b] : la liberté de l'asservissement aux nations idolâtres.

Le Zohar appelle Bina «le monde de liberté» ; à l'époque du Premier Temple, cela signifiait la liberté à l'égard de l'asservissement aux nations idolâtres.

והיא בחי' עלמא דאתכסיא וע"כ היה בו הארון וכפורת שהם ג"כ מבחינה זו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פ"ח [פרק ח']

C'est le niveau du « monde caché » (alma de'itkasya) ; c'est pourquoi il y avait l'Arche et son couvercle, qui relèvent eux aussi de ce niveau, comme il est écrit dans Etz 'Haïm, Porte de l'illumination des mo'hin de Zeir Anpin et Nookva, chapitre 8.

Bina est également le « monde caché » (alma de'itkasya). C'est pourquoi le Premier Temple abritait l'Arche et son couvercle, qu'Etz 'Haïm rattache à ce niveau.

וכן הנביאים הם נו"ה [נצח והוד] דאימא דוקא וכמ"ש בשער היחודים פ"א בשם התיקונים ומבינה נביאים ואינון¹³⁷ נו"ה [נצח והוד] כו'

De même, les prophètes sont précisément le Netsa'h et le Hod d'Imma, comme il est écrit dans Chaar HaYi'houdim, chapitre 1, au nom des Tikounim : « de Bina viennent les prophètes, et ils sont le Netsa'h et le Hod », etc.

La prophétie aussi provient de Bina : les prophètes puisent au Netsa'h et au Hod d'Imma, qui est Bina, comme le dit le Tikounei Zohar : « de Bina viennent les prophètes, et ils sont le Netsa'h et le Hod ».

אבל בית שני חסר בחי' ה' עילאה ולא היה בו גילוי הה' דברים שהם מבחי' ה' עילאה מפני שהי' [שהיה] מבחי' ה' תתאה

Mais le Second Temple était dépourvu du niveau du hei supérieur, et les cinq choses, qui relèvent du niveau du hei supérieur, ne s'y révélaient pas, car il relevait du hei inférieur.

Le Second Temple était dépourvu du hei supérieur et se situait au niveau du hei inférieur, Mal'hout. C'est pourquoi les cinq choses ayant leur racine dans Bina ne s'y révélaient pas.

ולכן לא היה בו חירות כו' ולכן גזרו בו חכמים כמה גזרות וסייגים שלא תהיה יניקת החיצונים משא"כ בבית ראשון בבחי' עלמא דאתכסיא

C'est pourquoi il n'y avait pas de liberté en lui, etc. ; et c'est pourquoi les Sages y instituèrent de nombreux décrets et garde-fous, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser leur nourriture. Il n'en allait pas ainsi dans le Premier Temple, au niveau du monde caché :

Privée du « monde de la liberté », l'époque du Second Temple était spirituellement exposée ; les Sages instituèrent donc de nombreux décrets et garde-fous pour empêcher les forces extérieures de puiser leur nourriture dans la sainteté. Dans le Premier Temple, dont la racine se trouvait dans le monde caché, cela n'était pas nécessaire.

אין שם שליטה וממשלה לס"א [לסטרא אחרא] כלל ומפני זה גזרו גם גזרה זו בבית שני לדחות מ"ע [מצות עשה] של תורה שלפי שחסר בו בחי' ה' עילאה דבינה

là, la sitra a'hra n'a aucune emprise ni aucun pouvoir. C'est pourquoi ils instituèrent également ce décret dans le Second Temple, en écartant un commandement positif de la Torah : car il lui manquait le niveau du hei supérieur de Bina,

Dans le monde caché, la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté, n'a absolument aucune emprise. À l'époque du Second Temple, cependant, les Sages instituèrent également ce décret, écartant un commandement de la Torah, car le hei supérieur, Bina, faisait défaut.

אזי אין מקום מוכן לגילוי והתלבשות עונג עליון דחוי"ב [דחכמה ובינה] דא"א שלמעלה מז"ת [מזי תחתונות] הנמשך ע"י השופר שאינו שורה ומתלבש

il n'y avait alors aucun lieu préparé pour la révélation et l'habillage du plaisir sublime de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, qui se situe au-dessus des sept inférieures [Séfirot] et qui est attiré par le chofar, lequel repose et s'habille

Sans Bina, aucun lieu n'était préparé pour le plaisir sublime de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, supérieur aux sept Séfirot inférieures, que le chofar attire.

אלא כבינה ¹³⁸ דאצי כנ"ל שהוא בחי' הכלי לגילוי תענוג זה וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות ולכן כשבת שבלא"ה [שבלאו הכי] נמשך בחי' הארת התענוג מז"ת [מזי תחתונות] פטור משופר

que dans la Bina d'Atsilout, comme mentionné plus haut, laquelle est le réceptacle destiné à la révélation de ce plaisir, ainsi qu'il a été expliqué plus haut en détail. C'est pourquoi, le Chabbat, lorsque le rayonnement du plaisir provenant des sept inférieures [Séfirot] est de toute façon attiré, on est dispensé du chofar,

Ce plaisir ne peut reposer que dans la Bina d'Atsilout, qui en est le réceptacle. Ainsi, le Chabbat, où le plaisir provenant des sept Séfirot inférieures est de toute façon attiré, le chofar pouvait être écarté.

כי תענוג העליון מזה דהיינו מחוי"ב [מחכמה ובינה] דא"א הנמשך ע"י השופר לא הי' [היה] נמשך כ"כ [כל כך] בזמן בית שני.

car le plaisir supérieur à celui-ci, c'est-à-dire celui de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, attiré par le chofar, n'était pas attiré dans une si grande mesure à l'époque du Second Temple.

Le plaisir supérieur, celui de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, n'était de toute façon pas attiré dans une très grande mesure à l'époque du Second Temple ; c'est pourquoi le décret pouvait écarter le chofar le Chabbat.

אכן זהו במדינה אבל במקדש עצמו היו תוקעין דכתיב וזה שער השמים¹³⁹ ופסוק זה נאמר על בהמ"ק [בית המקדש] בפרט שנק' שער השמים פי' כמו השער

Toutefois, cela vaut dans les provinces ; mais dans le Temple lui-même, on sonnait du chofar, car il est écrit : « Et voici la porte du ciel ». Ce verset a été dit précisément au sujet du Saint Temple, qui est appelé « la porte du ciel » : c'est-à-dire, à la manière d'une porte,

Dans le Temple lui-même, cependant, on sonnait du chofar même le Chabbat, car le Temple est « la porte du ciel » : ces mots furent prononcés par Yaakov au sujet du lieu où il devait se tenir.

שהוא מקום פתוח לכניסה ויציאה ובו עצמו היה יכול להיות גילוי בחי' בינה דאצילות וברכות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ כמגדל דוד פי' מכון לשבתך¹⁴⁰ מכון נגד שבתך זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה¹⁴¹

qui est un lieu ouvert aux entrées et aux sorties ; et en lui-même pouvait se révéler le niveau de Bina d'Atsilout. Dans le Midrash Rabba sur le Cantique des Cantiques, à la fin du passage « comme la tour de David », il est expliqué que « le lieu (machon) de Ta demeure » signifie : aligné (mechouvan) en face de Ta demeure, le Saint Temple d'en haut.

Une porte est une ouverture permettant d'entrer et de sortir ; ainsi, dans le Temple lui-même, Bina d'Atsilout pouvait se révéler. Le Midrash interprète « le lieu (machon) de Ta demeure » comme « aligné (mechouvan) en face de Ta demeure », le Temple d'en haut.

ולכן היו תוקעין בו גם בשבת אבל להמשיך גילוי בחי' בינה בכל הגבולין מבהמ"ק [מבית המקדש] זה לא היה יכולת כ"כ [כל כך] בבית שני

C'est pourquoi on sonnait aussi du chofar dans le Temple le Chabbat. Mais il n'était pas vraiment possible, dans le Second Temple, de faire descendre la révélation du niveau de Bina de ce Temple saint jusque dans toutes les régions éloignées.

Ainsi, on sonnait du chofar dans le Temple même le Chabbat. Mais, à l'époque du Second Temple, il n'était pas possible de faire descendre Bina du Temple vers le reste du pays.

כמו בבית ראשון¹⁴² שעיקר יסודתו ושרשו היה בכחינת בינה דהיינו להמשיך בחי' בינה בכל הגבולין comme dans le Premier Temple, dont la fondation et la racine principales relevaient du niveau de Bina, c'est-à-dire qu'il s'agissait de faire descendre le niveau de Bina dans toutes les régions éloignées.

Cela était possible dans le Premier Temple, car sa fondation et sa racine relevaient de Bina et qu'il avait pour but de faire descendre Bina dans tout le pays.

אבל בית שני לא היה יכולת להמשיך בינה אלא לגבי עצמו שהוא שער השמים ולא בכל הגבול ין.

Mais, dans le Second Temple, il n'était pas possible de faire descendre Bina ailleurs qu'en son sein, car il est la porte du ciel, et non dans toutes les régions éloignées.

Le Second Temple ne pouvait révéler Bina qu'en son sein, lui qui est « la porte du ciel », et non dans tout le pays. C'est pourquoi, en dehors du Temple, on s'abstenait de sonner du chofar le Chabbat.

(ועיין בס"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג] ההפרש בין בית ראשון לבית שני שבבית ראשון היה נמשך ומאיר מבחי האור המקנן ומאיר בעולם הבריאה¹⁴³ שהוא מבחי בינה דאצילות משא"כ בבית שני כו')

(Voyez aussi le Sefer Shel Beinonim, chapitre 53, sur la différence entre le Premier Temple et le Second Temple : dans le Premier Temple, il y avait descente et rayonnement [de la lumière] depuis le niveau de la lumière qui réside et rayonne dans le Monde de Béria, lequel relève du niveau de Bina d'Atsilout ; ce qui n'était pas le cas dans le Second Temple, etc. ;

Cette longue parenthèse renvoie au Tanya, chapitre 53 : dans le Premier Temple rayonnait la lumière qui « réside » dans le Monde de Béria, le monde caché, et qui provient de Bina d'Atsilout ; ce n'était pas le cas dans le Second Temple.

ע"ש וכמ"ש במ"א בד"ה ביאור למ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"ב¹⁴⁴ נ"ג ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו¹⁴⁵ גבי ומקדשי תיראו

voyez là-bas. Et comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Explication de ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitres 52 [et] 53 » ; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Vous garderez Mes Chabbatot », au sujet de « et vous réverrez Mon Sanctuaire ».

L'Admour Hazaken renvoie également à un discours expliquant les chapitres 52-53 du Tanya, ainsi qu'à la fin de son discours sur « Vous garderez Mes Chabbatot... et vous réverrez Mon Sanctuaire ».

ועוד יובן זה ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא ¹⁴⁶ כח אדי ¹⁴⁷ כח היינו המילוי של שם הוי' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] ¹⁴⁸ וענין המילוי הוא להיות ההמשכה וההשפעה משם הוי"ה למטה זהו ע"י המילוי.

Cela se comprendra aussi à la lumière de ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande » : « puissance » (ko'ah) désigne le milouï (la forme développée) du Nom Havaya, comme il est écrit dans le Pri Etz Chaim à propos de l'intention de « Amen, que Son grand Nom soit béni » ; le milouï consiste en ceci : la descente et la transmission depuis le Nom Havaya vers les niveaux inférieurs s'accomplissent par le milouï.

Autre illustration : dans la supplication de Moché, « Que la puissance (ko'ah) d'Ado-nai soit grande », ko'ah désigne le milouï, la forme développée du Nom Havaya, comme l'explique le Pri Etz Chaim à propos de l'intention de « Amen, que Son grand Nom soit béni ». Le flux du Nom atteint les niveaux inférieurs par son milouï.

והרי פ"י כח כפשוטו הינו הכח שבהעלם שלמעלה מהגילוי. והוא בחי' סוכ"ע. והיינו שכדי להיות בחי' התפשטות והמשכה למטה זהו ע"י כח יותר עליון כמו וידבר שלשת אלפים משל ^{149, 150} דגבי שלמה כמ"ש בד"ה לך לך.

Or, au sens simple, « puissance » désigne une force cachée, supérieure à la révélation ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Autrement dit, pour qu'il y ait expansion et descente vers les niveaux inférieurs, il faut une puissance plus élevée, comme dans le cas de Chlomo, dont il est dit qu'« il prononça trois mille paraboles », ainsi qu'il est écrit dans le discours commençant par « Pars ».

Au sens simple, ko'ah désigne une force cachée, supérieure à la révélation : sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. Pour se déployer loin vers les niveaux inférieurs, il faut une puissance plus élevée, comme chez Chlomo, dont la grande sagesse lui permit de « prononcer trois mille paraboles », ainsi qu'il est expliqué dans le discours « Pars ».

ולכן נקרא המילוי בשם כח. ועד"ז יובן כאן שכדי להיות ההתפשטות וההמשכה דבחי' בינה מבהמ"ק [מבית המקדש] בכל הגבולין זהו דוקא ע"י בית ראשון ¹⁵¹ ה' עילאה כו'

C'est pourquoi le milouï est appelé « puissance ». De même, on comprendra ici que l'expansion et la descente du niveau de Bina depuis le Temple saint jusque dans toutes les régions éloignées ne peuvent s'accomplir que par le Premier Temple, le hé supérieur, etc. ;

C'est pourquoi le milouï est appelé ko'ah. De même, faire descendre Bina du Temple dans tout le pays nécessitait le Premier Temple, enraciné dans le hé supérieur.

משא"כ בבית שני אף שבו עצמו היה יכול להיות גילוי בחי' בינה אבל להמשיך ממנו בכל הגבולין בחינה זו זה צ"ל ע"י בחי' גבוה יותר שלמעלה מהשתלשלות ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] שם גבי ובבית שני כו'

Tandis que, dans le Second Temple, bien qu'une révélation du niveau de Bina ait pu se produire en lui-même, pour diffuser ce niveau à partir de là dans toutes les régions périphériques, il fallait un niveau supérieur, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Voir aussi le Sefer Shel Beinonim, à propos de «et dans le Second Temple», etc.,

Dans le Second Temple, Bina pouvait être révélée à l'intérieur du Temple, mais pour la diffuser dans tout le pays, il fallait un niveau supérieur à l'enchaînement descendant des mondes. Le Tanya dit que, dans le Second Temple, la Chekhina ne reposait que «selon l'enchaînement descendant des mondes».

כדרך ההשתלשלות כו' ועוד דוגמא לזה ממ"ש במ"א גבי ענין ברכת הזימון שבשביל ההמשכה להתחלקות לרבים צריך לעשות תחלה בחי' בריכה כו' כי כדי להשפיע לרבים צריך שיבוא האור בהארה גדולה כו' ע"ש.

«selon l'enchaînement descendant des mondes», etc. Un autre exemple en est donné par ce qui est écrit ailleurs au sujet de la bénédiction du zimoun: pour que le flux puisse être diffusé parmi un grand nombre de personnes, il faut d'abord constituer une «piscine» (bere'ha), etc., car, pour donner à un grand nombre, la lumière doit se manifester dans un grand rayonnement, etc. Voir là-bas.

Autre exemple: pour la bénédiction du zimoun, l'invitation à réciter le Birkat Hamazon, dite par trois personnes ou plus, le flux doit d'abord se rassembler comme dans une «piscine» (bere'ha) avant de pouvoir être réparti entre beaucoup de personnes. Pour atteindre un grand nombre, la lumière doit se manifester avec un grand rayonnement.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין בית ראשון לבית שני לענין הגבולין כו' וד"ל [ודי למבין] וכל זה הוא בשופר

De la même manière, on comprendra ici la différence entre le Premier Temple et le Second Temple concernant les régions périphériques, etc. Cela suffit à qui comprend.) Tout cela concerne le chofar.

De même, la racine supérieure du Premier Temple permettait à Bina de s'étendre à tout le pays, tandis que celle du Second Temple ne le permettait pas. La parenthèse se clôt et, avec elle, l'explication du chofar.

אבל כלולב בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היו נוטלין גם בגבולין ביום ראשון של חג שחל בשבת והענין

Mais, pour le loulav, à l'époque du Temple, on le prenait aussi dans les régions périphériques, le premier jour de la fête lorsqu'il tombait un Chabbat. Voici l'explication:

Le loulav était différent: à l'époque du Temple, on le prenait aussi en dehors du Temple lorsque le premier jour de Souccot tombait un Chabbat. Voici l'explication.

כי לולב אותיות לו לב¹⁵² שהוא ענין המשכה מו"ק [מ' קצוות] דז"א אל הלב הוא כתר דנוק' [דנוקבא] שמתחיל מחזה דז"א

Le mot loulav se compose des lettres de lo lev, «un cœur pour lui»; cela désigne un flux qui s'étend des six extrémités (vav ketzavot) de Zeir Anpin vers le cœur, qui est le Kéter de Noukva et commence au niveau de la poitrine de Zeir Anpin.

Loulav s'écrit avec les lettres de lo lev, «un cœur pour lui»: le loulav attire les six attributs émotionnels (vav ketzavot) de Zeir Anpin vers le «cœur», le Kéter de Noukva, qui commence au niveau de la poitrine de Zeir Anpin.

כמו עד"מ בגשמיות מקור התהוות הדבור הוא מן החזה שממנו יוצא הלב דרך הקנה ונעשה קול ומתחלק אח"כ בביטוי ה' מוצאות הפה להיות כ"ב אותיות אח"כ מן הגרון כו'

À titre d'analogie, dans le corps, la source d'où la parole prend naissance est la poitrine; le souffle du cœur en sort par la trachée, devient une voix, puis se divise par l'articulation des cinq points d'articulation de la bouche pour former les vingt-deux lettres: alef, het, hé, ayin, qui viennent de la gorge, etc.

Dans le corps, la parole commence dans la poitrine: le souffle du cœur monte par la trachée et devient une voix, que les cinq organes d'articulation de la bouche divisent en vingt-deux lettres, telles que les gutturales alef, het, hé et ayin, qui viennent de la gorge.

וכך הוא למעלה שבחי דבור העליון הנק' בחי' נוק' [נוקבא] התחלת התהוותו הוא מחזה דז"א שהוא גילוי מדות עליונות דאצילות שבהם מקור הדבור ונקרא בשם כתר דנוק' [דנוקבא] וד"ל [ודי למבין].^{153, 154}

De même en haut: le niveau de la parole supérieure, appelé le niveau de Noukva, commence à prendre naissance au niveau de la poitrine de Zeir Anpin, où se révèle l'expression des attributs émotionnels supérieurs (midot) d'Atsilout, en lesquels réside la source de la parole. Ce niveau est appelé Kéter de Noukva. Cela suffit à qui comprend.

De même en haut: la parole supérieure, qui est Noukva, commence au niveau de la poitrine de Zeir Anpin, où se révèlent les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout, source de la parole. Ce commencement est appelé Kéter de Noukva.

21 והנה בחי' המשכה זו היא למטה הרבה במדרגה מהמשכה שע"י השופר הנ"ל כי גם השבת עצמו הוא יותר נעלה במדרגה מהמשכה זו

Or, cette descente est d'un niveau bien inférieur à celle qui s'opère par le chofar mentionné plus haut; car même le Chabbat lui-même est d'un niveau supérieur à cette descente,

La descente opérée par le loulav est bien inférieure à celle du chofar; elle est même d'un niveau inférieur à celui du Chabbat lui-même.

כי שבת הוא גילוי מוחין דאבא כמ"ש כי קדש היא לכם¹⁵⁵ והלולב הוא המשכה מז"א לנוק' [לנוקבא]

car le Chabbat est la révélation des mo'hin d'Abba, comme il est écrit : « car elle est sainte pour vous », tandis que le loulav opère une descente de Zeir Anpin vers Noukva.

Le Chabbat révèle les mo'hin d'Abba, 'Hokhma (« car elle est sainte pour vous »), tandis que le loulav opère une descente de Zeir Anpin, les attributs émotionnels, vers Noukva.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] צריכים להמשכה זו גם בשבת להיות שגילוי והמשכה זו שע"י הלולב היא מבחי' פנימית שהוא המשכת הדעת

Néanmoins, cette descente est nécessaire même le Chabbat, puisque la révélation et la descente opérées par le loulav relèvent du niveau intérieur, c'est-à-dire de la descente de Daat,

Le loulav est tout de même nécessaire le Chabbat aussi, car ce qu'il fait descendre relève de la dimension intérieure : il fait descendre Daat, le noyau intérieur des émotions.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג']¹⁵⁶ בדרוש הר"ר [הרחמים רבים] יוסף מערבי ועמ"ש מענין הדעת שהוא בחי' הפנימית בביאור ע"פ מים רבים בפי' תולדות ובד"ה לא הביט און ביעקב¹⁵⁷ בפי' בלק) כמ"ש במ"א

(Voir Pri Etz Chaim, Porte du Loulav, chapitre 3, dans l'enseignement de Rabbi Yosef Maaravi ; et voir ce qui est écrit au sujet de Daat, qui est le niveau intérieur, dans l'explication du verset « Des eaux nombreuses », dans la paracha Toldot, ainsi que dans le discours commençant par « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », dans la paracha Balak), comme il est expliqué ailleurs.

L'Admour Hazaken renvoie à la Porte du Loulav de Pri Etz Chaim, dans un enseignement de Rabbi Yosef Maaravi, ainsi qu'à ses propres développements sur Daat comme dimension intérieure, à propos de « Des eaux nombreuses » (paracha Toldot) et de « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » (paracha Balak).

אך עכ"פ [על כל פנים] מאחר שהמשכה זו היא למטה במדרגה היכולת היה אפי' [אפילו] בבית שני להמשיך בחינה זו אפילו גבולין כו'

Mais, quoi qu'il en soit, puisque cette descente est d'un niveau inférieur, il était possible, même à l'époque du Second Temple, de faire descendre ce niveau jusque dans les régions périphériques, etc.

Parce que la descente opérée par le loulav est d'un niveau inférieur, elle pouvait atteindre les régions périphériques même à l'époque du Second Temple. C'est pourquoi on prenait le loulav hors du Temple le Chabbat.

(כי הרי המשכה זו היא מז"א לנוק' [לנוקבא] אשר היא בחי' ה' תתאה משא"כ השופר עיקרו ה' עילאה כנ"ל אלא שממנה מקבל הדבור כו') :

(Car cette descente va de Zeir Anpin vers Noukva, qui est le niveau du hei inférieur, tandis que le chofar relève essentiellement du hei supérieur, comme indiqué plus haut, mais la parole en reçoit, etc.)

Le loulav agit de Zeir Anpin vers Noukva, le hei inférieur, le niveau qui existait à l'époque du Second Temple. Le chofar relève essentiellement du hei supérieur, Bina, et ne transmet de là que vers la parole, Mal'hout.

22 קיצור. ומ"מ בבית שני ה' תתאה לא היה אפשר להמשיך בגבולין מבחי' תענוג ההוא שע"י השופר מה שלמעלה מבחי' שבת כי המשכה זו בה' עילאה דוקא בית ראשון משא"כ בלולב.

Résumé : Néanmoins, dans le Second Temple, il n'était pas possible de faire descendre dans les régions périphériques, au niveau du hé inférieur, ce plaisir qui vient par le chofar et qui est au-dessus du niveau du Chabbat ; car cette descente relève spécifiquement du hé supérieur, celui du Premier Temple, contrairement au loulav.

Résumé de la section 5 : à l'époque du Second Temple, le niveau du hé inférieur — le plaisir du chofar, supérieur au Chabbat — ne pouvait pas être étendu à tout le pays, car cela requiert le hé supérieur du Premier Temple ; le niveau du loulav, lui, pouvait l'être.

ובענין מה שהקשו עוד¹⁵⁸ התוספות הא דגבי שופר התקין ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו ב"ד [בית דין]¹⁵⁹ ובלולב לא אשתרי¹⁶⁰ כלל יש לומר

Quant à la question supplémentaire de Tossefot — pourquoi, au sujet du chofar, Rabban Yo'hanan ben Zakkaï institua qu'on en sonne partout où siège un tribunal, tandis que le loulav ne fut pas du tout autorisé —, on peut dire

Tossefot demanda aussi : après la destruction, Rabban Yo'hanan ben Zakkaï institua qu'on sonne du chofar le Chabbat partout où siège un tribunal, alors que le loulav ne fut jamais autorisé. L'Admour Hazaken répond à présent.

כי הענין של שרש בחי' הב"ד [הבית דין] הסמוכים עם ההמשכה שע"י השופר יש להם שייכות גדול זה לזה

que la racine du niveau des tribunaux composés de juges ordonnés et la descente opérée par le chofar sont étroitement liées l'une à l'autre.

La réponse : la descente opérée par le chofar et la racine des tribunaux composés de juges ordonnés sont étroitement liées.

כי שרש ההמשכה שע"י [שעתיק יומין] השופר למתק הדינים הוא מגבורה דעתיק שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] וזהו עצמו שרש ומקור של הב"ד [הבית דין] סמוכין כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ תשא גבי דמתקדשת ע"פ ב"ד [בית דין] ע"ש

En effet, la racine de la descente opérée par le chofar, qui adoucit les jugements, se trouve dans la Guevoura d'Atik, au sein de la Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Or celle-ci est précisément la racine et la source du tribunal composé de juges ordonnés, comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha [Ki] Tissa, à propos de la sanctification [du mois] par le tribunal ; voir là-bas.

La descente opérée par le chofar, qui adoucit les jugements, provient de la Guevoura d'Atik, au sein de la Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » ; c'est également la racine du tribunal composé de juges ordonnés, comme l'explique le Ramaz à propos de la sanctification du nouveau mois par le tribunal. C'est pourquoi on pouvait sonner du chofar partout où siégeait un tel tribunal.

אבל הלולב אין לו שייכות כ"כ [כל כך] לבחי' הב"ד [הבית דין] כי הוא המשכת החסדים וכנודע דבחינת ר"ה [ראש השנה] הוא ענין שמאלו תחת לראשי¹⁶¹ והוא יום הדין. אבל סוכות הוא בחינת וימינו תחבקני:

Mais le loulav n'est pas tellement lié au tribunal, car il opère la descente des 'Hassadim (bontés). Or, comme on le sait, Roch Hachana correspond à « Sa gauche est sous ma tête » et est le Jour du Jugement, tandis que Soukkot correspond au niveau de « et Sa droite m'étreint ».

Le loulav opère la descente des 'Hassadim, les bontés, et est peu lié au tribunal. Comme on le sait, Roch Hachana, le Jour du Jugement, correspond à « Sa gauche est sous ma tête », tandis que Soukkot correspond à « Sa droite m'étreint ».

DANS LA AVODA

À Roch Hachana, on couronne D.ieu en acceptant de plein gré Sa royauté et en mettant de côté sa propre volonté ; cet éveil d'en bas fait surgir Sa volonté et Son plaisir d'être Roi. Le chofar doit être sonné d'un son simple, porté par le désir du cœur : un cri issu du point intérieur du cœur, au-delà des paroles et du raisonnement. Un tel retour, comme celui d'un fils qui revient chez lui après avoir été loin, procure à D.ieu un plaisir plus intérieur encore que celui du Chabbat.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la véritable royauté exige-t-elle des sujets réellement distincts, plutôt que des niveaux contenus dans leur source, comme dans l'unité supérieure ?
2. Comment l'image de l'artisan qui se repose après avoir achevé son ouvrage explique-t-elle que le chofar ne soit pas nécessaire le Chabbat ?
3. Qu'est-ce qui distingue le plaisir du Chabbat du plaisir attiré par le chofar, et comment la parabole du fils du roi qui revient de loin illustre-t-elle cette différence ?
4. Pourquoi le Second Temple ne pouvait-il révéler Bina qu'entre ses propres murs, et comment cela explique-t-il les décisions différentes concernant le chofar et le loulav ?
5. Pourquoi un cri sans paroles peut-il atteindre un niveau supérieur à celui des paroles, et que cela suggère-t-il sur la manière d'écouter le chofar ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין המשנה

La note indique que ce maamar a été prononcé en 5571 et renvoie à la liste des maamarim à la fin du Sefer HaMaamarim 5570.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקע"א. ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס תק"ע ע' רצ. הנחת אדהאמ"צ נדפס בסידור רמ, ג. ראה שם ע' קס קטע ענין ב' בחי' מל', ובהערה בשולי הגיליון. ראה מאמר זה בשינויים באוה"ת דברים כרך ה ע' ביקו ואילך. כרך ו ע' ב'תעו. ר"ה ע' ארצג ואילך. נתבאר בד"ה י"ט של ר"ה תשל"ג (סה"מ מלוקט ח"ג ע' רצג ואילך).

2 רפ"ד דר"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כט, ב.

3 יו"ט של ר"ה

La note relève que le mot « Yom Tov » dans la Michna semble superflu et cite le Likkutei Sichos : cela importe lorsque les témoins de la nouvelle lune arrivent après l'offrande de l'après-midi, de sorte que la fête est observée le lendemain ; le chofar est alors également sonné le lendemain.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה תי' "יו"ט" מיותר. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 605 שכי' "וי"ל דנפק"מ כשבאו עדים מן המנחה ולמעלה דיו"ט הוא למחר — גם תק"ש למחר" ע"ש.

4 Lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, le chofar était sonné dans le Temple, mais pas à l'extérieur ; après la destruction, Rabban Yo'hanan ben Zakkaï décréta qu'il serait sonné partout où se trouve un tribunal. Le maamar explique la raison intérieure de cette loi et revient, à la fin, au décret de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1א' ראש השנה ד'

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אכל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבינה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

5 במקדש היו תוקעין אבל לא במדינה

Plus loin dans ce maamar, l'Alter Rebbe explique en quoi le Temple était différent : il est appelé « la porte du ciel », et le niveau de Bina d'Atsilout pouvait s'y révéler ; le chofar y était donc sonné même Chabbat, bien qu'à l'époque du Second Temple ce niveau ne pût être attiré vers le reste du pays.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נו, ג במ"מ הטעם על פי נגלה.

6 גזרה דרבה שמא

Rabba dit : tous sont tenus d'entendre le chofar, mais tous ne savent pas le sonner ; les Sages décrétèrent donc qu'on ne le sonnerait pas le Chabbat, de peur que quelqu'un ne le prenne en main pour aller apprendre auprès d'un expert et ne le transporte sur quatre coudées dans le domaine public. Ce décret constitue le point de départ halakhique du maamar.

ראש השנה כ"ט ב'10:29b Rosh Hashanah

אֶלָּא אִמְר רַבָּא: מְדַאֲרֵייתָא מִיִּשְׂרָאֵל שְׁרִי, וְרַבְנֵי הוּא דְּגִזּוּר בִּקְהָ כְּדִרְבָּה. דְּאִמְר רַבָּה: הַכֹּל תִּיְיָבִין בְּתַקִּיעַת שׁוֹפָר, וְאִין הַכֹּל בְּקִיאִין בְּתַקִּיעַת שׁוֹפָר, גְּזִירָה שְׁמָא יִשְׁלֹנוּ בְּיָדוֹ וְלֵלָה אֶצֶל הַבָּקִי לְלִמּוּד, וְיַעֲבִירוּ אֶרְבַּע אַמּוֹת בְּרִשּׁוֹת הָרַבִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 שמא יוליכנו ד"א ברי"ה

Ce discours précise la question : surtout de nos jours, où l'on trouve rarement un domaine public au sens de la loi de la Torah, le décret ne protège que contre une interdiction rabbinique.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה זה תשל"ג הג"ל מחזק יותר הקושיא "ובפרט עכשיו, שאין מצוי שיהי' רה"ר מה"ת [ובהערה מוסיף: ראה שו"ע אדה"ז או"ח ה' שבת ס"י שמ"ה ס"יא וש"נ. ולהעיר מהמשך יו"ט של ר"ה תשי"ג בתחלתו "איך דחו כו' שלא לבוא לידי חשש איסור שבות"] והגזירה שמא יעבירו הוא רק שלא יבוא לאיסור דרבנן".

8 דמ"ש שופר מלולב

Les Tossafot demandent pourquoi le chofar diffère du loulav, que l'on sortait du Temple le Chabbat. Ils répondent que porter le loulav n'est qu'un simple transport : dès lors qu'il était permis dans le Temple, on ne se montrait pas strict à l'extérieur, tandis que sonner le chofar relève d'un savoir-faire — et quelqu'un pourrait aller l'apprendre. Les Tossafot demandent aussi pourquoi, après la destruction, le chofar fut permis partout où se trouve un tribunal, alors

que le loulav ne le fut plus du tout ; le maamar répond aux deux questions à partir de la dimension intérieure.

תוספות על ראש השנה כ"ט:29b on Tosafot
ב:ה"א:

... (ושם) שהיו מוליכין לולביהן לבהכ"נ וי"ל דשאני לולב שאינו אלא טלטול בעלמא הואיל ואשתרי במקדש לא החמירו במדינה אבל תקיעת שופר מעשה חכמה ומיהו קשיא דלאחר חורבן הבית הקילו טפי בשופר מכלולב שתיקן רבן יוחנן בן זכאי שיהו תוקעין בכל מקום שיש ב"ד אבל לולב לא אשתרי כדמשמע התם דמוקי לה ההיא דמוליכין לולביהן בומן בית המקדש ובגבולין משמע דבומן שאין בית המקדש קיים לא הותר בשום מקום וי"ל דשופר שהוא להעלות זכרוניהם של ישראל לאביהן שבשמים לא רצו לבטל לגמרי וכיון דתקון בחד ב"ד תקון בכל מקום שיש ...

Vilna Edition (Public Domain)

9 מה ראו חז"ל לעקור

La note fait remarquer que la formulation « qu'est-ce qui les a conduits à abolir » est également celle du Siddour, tandis que d'autres versions de la question disent « comment ont-ils pu écarter ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה י"ט של ר"ה תשמ"ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א ע' תכא) מציין בהערה 5 שכן הוא הלשון בסידור, אבל באוה"ת ר"ה כרך ה ע' ב'קט ובד"ה זה תרנ"ט. תרס"ה. תש"ג ועוד הלשון: איך דחו, ע"ש.

10 והלא החשש הוא להדיוטים

Le début de cette série de discours porte la même formulation : « la préoccupation ne concerne [que] les ignorants ».

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בהמשך תרס"ו בתחלתו. וראה לקו"ש חל"ט ע' 193. "אפ"ל שהקושיא היא למה עקרו את המצוה מאלו שאין לחשוש בהן שיעבירו ד"א — בשביל ההדיוטים כו' . . . אבל בסידור [רמ, ג] ועוד — אינו מסיים "והלא החשש הוא להדיוטים כו'" ומזה משמע שהקושיא היא גם על מה שביטלו את המצוה מאלו שיש עליהם חשש זה. ומ"ש בלקו"ת [כאן] ובתרס"ו [בתחלתו] "והלא החשש הוא כו'" — היינו רק בכדי לחזק את הקושיא. ובהמשך ר"ה תש"ג בתחלתו מפורש: ועוד זאת כו'" — לקו"ש ח"ז ע' 52 הערה 25.

11 להדיוטים וקלי הדעת

« Ignorants » désigne ceux qui ne connaissent pas les lois relatives à la sonnerie du chofar ; « ceux qui ont l'esprit léger » désigne ceux dont on doit craindre qu'ils ne le transportent sur quatre coudées dans le domaine public.

LA NOTE DE KEHOT

"ויש לומר: הדיוטים שאין יודעים דיני תק"ש. וקלי הדעת — שלכן יש לחשוש שיעבירו ד"א ברה"ר" — ד"ה י"ט של ר"ה תשל"ג הנ"ל הערה 7. "ומובן הדיוק בזה, שבכדי שיחול עליו החשש צ"ל בו שתי התנאים, שיהי הדיוט, דהיינו אף שידוע שיש עליו חיוב לתקוע בשופר מ"מ אינו יודע איך לתקוע, שזהו מצב של הדיוטים וגם צריך להיות קל הדעת, ומצד קלות הדעת שלו יכול להיות שישכח על איסור שבת ויעבור ד"א ברה"ר" — ד"ה י"ט של ר"ה תשל"ב (מהנחה בלתי מוגה).

12 מה ראו . . גדולים וטובים

L'explication selon la dimension intérieure : ne pas sonner du chofar à Roch Hachana lorsqu'il tombe un Chabbat ne revient pas à écarter la force de la mitsva ; le grand besoin de celle-ci fait alors défaut, car ce que le chofar fait descendre vient de lui-même le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

שהסבר בזה (בפנימיות הענינים), דמה שאין תוקעין בר"ה שחל בשבת אין זה דיחוי של (תוקף) מצות תקיעת שופר, אלא שאו אין צורך (כ"כ) בתקיעת שופר, כי ההמשכות שנמשכות ע"י תק"ש נמשכות הן ביום השבת מצ"ע בלא תקיעת שופר. — לקו"ש ח"יב ע' לו. ראה סידור רמ, ג ואילך. ד"ה י"ט של ר"ה כ"ט אלול תשל"ט.

PARAGRAPHE 2

13 שיש ב' מיני השתלשלות

Les deux sortes d'hichtalchelout y sont expliquées en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה נתבאר באוה"ת ואתחנן ע' קצו ואילך. ר"ה ע' ארצג. ראה לעיל פ' שלח לו, ג ואילך.

14 בחי' עילה ועלול

Le rapport de cause à effet y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בסה"מ תרס"ה ע' עג ואילך. ראה שרש מצות התפילה פרק כג (קכח, א).

15 והוא ענין העיגולים שבע"ה

La note renvoie à cet endroit pour les cercles (igoulim) d'Etz 'Haïm, image de la première sorte de descente.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ט ע' יא.

16 שהעיגול שבתוכו הוא נכלל ובטל אליו

La note renvoie à cet endroit pour l'inclusion du cercle intérieur dans celui qui l'entoure et son annulation devant lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ ע' ו. אוה"ת נשא ע' רנד.

17 בכלל מאתים מנה

Le principe talmudique selon lequel « cent est inclus dans deux cents » : celui qui possède la quantité la plus grande contient en lui la plus petite. Ici, il illustre comment la compréhension du maître contient entièrement celle de l'élève.

Bava Kamma 74a:11-13 י"א-י"ג

כין דאי לא מתן - סהדותא כותיהו קא קיימא, דדינא כותיהו פסקינו, דגש בכלל מאתים מנה; הלכך קמאי הוא דקא מתקחשי, מציעאי לא מתקחשי מידי! אמר לקה, רבא סבר: מדרישא בשלש כיתות - סיפא נמי בשלש; ודייק מסיפא -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

דאיהו וחיהי חד

Les Tikouné Zohar enseignent que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi est en elles : Lui et Ses réceptacles sont un en elles, Lui et Ses forces vitales sont un en elles, ce qui n'est pas le cas dans les Séfirot de Béria. Ici, cela décrit l'unité supérieure au sein d'Atsilout.

Tikkunei Zohar 3b:2-3 ב:ב-ג' תקוני זוהר

... דלא למשמע בהון קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלקא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעון בהון גדפי חיוון לא אתא מלקא, אלא בקול דממה דקה, דאיהי בתר רוח רעש אש, ואיהי רביעאה לון, ועליה אמר יחזקאל (א ד), וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתוון הו"ה, קול דממה דקה דא י' מן הוה"ו, ואיהי י' מן אדני"י, תמן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

28

וחסד ענף החכ'

Un lexique kabbalistique des termes ; la note renvoie à l'entrée consacrée à 'Hessed comme branche de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ח', סמ"ה ובמקומות המצויינים ביאיר נתיב שם.

29

בד"ה יביאו לבוש מל'

Le discours « Qu'on apporte des vêtements royaux », dans Torah Ohr, Méguilat Esther, explique que 'Hokhma elle-même s'habille dans les attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, א.

30

וצבא השמים לך משתחווים

La note de Kehot renvoie à Nehemiah 6:6 pour ces mots.

Nehemiah 6:6 נחמיה ו:ו

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"ו ו, ו.

31

וצבא השמים לך משתחווים

« Toi seul es Havaya... Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos des créatures qui existent comme des êtres distincts et se prosternent pourtant devant leur Créateur, l'essence de la Royauté.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

32

מלכותך מלכות כ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta souveraineté s'exerce à chaque génération. » Les mondes reçoivent leur existence par la royauté de D.ieu ; la seconde partie du verset, sur la souveraineté, est citée plus loin dans le maamar.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

33

וכולם מקבלים עליהם עול מ"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

34

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » L'Admour Hazaken comprend cette expression redoublée comme signifiant que le peuple établit un roi de son propre gré et de sa propre volonté, ce qui caractérise la véritable royauté.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

35

מלוכה . . ברצון . . ממשלה שמושל בע"כ

Le Siddour explique que le sujet accepte volontairement le joug de la royauté, et que la volonté naît lorsqu'elle s'inscrit dans la raison et la compréhension ; la domination, également appelée autorité, s'exerce sans le consentement du sujet : le gouvernant règne sur lui et s'élève au-dessus de lui par la force, contre sa volonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ה נג, ג "שהרי המקבל מקבל עליו עול מלכות ברצון, ורצון זה בא ע"י התלבשות בטעם ודעת . . אבל הממשלה שהוא הנק' שליטה הוא בלתי רצון המקבל אלא ע"פ הכרח ובע"כ של המקבל הוא שולט עליו ומתנשא עליו" ע"ש. וראה ביהל אור ע' פה בישראל ענין המלוכה ובאומות העולם ממשלה ע"ש.

36

בהמות וחיות שאינן בעלי בחירה

Or HaTorah ajoute : « et aussi les anges » : avant Adam, même les anges, eux aussi dépourvus de libre arbitre, ne

pouvaient révéler la royauté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת ר"ה ע' ארצה "וגם המלאכים". וראה בד"ה מן המיצר תר"ס ע' ח.

37 ומלכותו ברצון קבלו עליהם

Roch Hachana y est appelé keseh, le jour où « le mois est couvert », c'est-à-dire où il est annulé et inclus dans Sa volonté : la révélation de Sa divinité et de Sa royauté suscite la crainte et l'annulation de sa propre volonté. Le même passage explique « Dites devant Moi [des versets de] royauté » comme le fait que D.ieu fait descendre Sa royauté sur Israël, et rappelle qu'Adam, créé à Roch Hachana, chanta : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté. »

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אמת ואמונה. וראה לעיל מא, ד ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 5

38 שמטבע הטוב להיטיב

Un ouvrage kabbalistique cité à l'appui du principe selon lequel il est dans la nature du bon de faire le bien.

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך ש' שעשועי המלך רפ"א. שומר אמונים ויכוח שני, סי"ד.

39 אמרו לפני מלכותו

Le Saint béni soit-Il a dit : « Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, de souvenir et de Chofar ; la royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous. » L'Admour Hazaken comprend cela comme un éveil de la volonté supérieure à assumer la royauté.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז ר"ה 16:15-16 Rosh Hashanah

ומפני מה אָמַרָה תוֹרָה נִסְכּוּ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִבָּרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנַי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כִּדִּי שְׂאֻכּוֹר לָכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבָרָהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקִידָתָם...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

40 אומרים עשרה פסוקים

Ces mots citent Rosh Hashanah 32a:6-7 ; le passage figure ci-dessous.

ראש השנה ל"ב א:ו-ז ר"ה 32a:6-7 Rosh Hashanah

תִּנּוּ רַבָּנֵי: מִנֵּין שְׁאוּמְרִים אָבוֹת — שְׁנֵאַמַּר: "הִבּוּ לָהּ בְּנֵי אֱלִים". וּמִנֵּין שְׁאוּמְרִים גְּבוּרֹת — שְׁנֵאַמַּר: "הִבּוּ לָהּ כְּבוֹד וְעוֹז". וּמִנֵּין שְׁאוּמְרִים קְדוּשׁוֹת — שְׁנֵאַמַּר: "הִבּוּ לָהּ כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְּׁתֵּתָהּ לָהּ בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ". וּמִנֵּין שְׁאוּמְרִים מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת — רַבִּי אֶלְעִזָּר אָמַר: דְּכֵתִיב "שְׁבַתוֹן זָכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא קֹדֶשׁ". "שְׁבַתוֹן" — זֶה קְדוּשַׁת הַיּוֹם; "זָכְרוֹן" — אֵלּוֹ זִכְרוֹנוֹת; "תְּרוּעָה" — אֵלּוֹ שׁוֹפָרוֹת; "מִקְרָא קֹדֶשׁ" — קֹדֶשׁ הוּא בְּעֵשִׂית מְלָאכָה.

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה לב, א.

41 דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi les versets de l'Écriture peuvent attirer une lumière de la 'Hokhma dans Mal'hout.

זח"ב קכא, 121a Zohar II

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ב (סב, א. פה, א). וזח"ג (קפב, א). [כ].

42 נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סי"י פ"א, מ"ז.

43 נעוץ תחלתו בסופן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Ici, le Kéter le plus élevé est lié à Mal'hout, la dernière Séfira.

ספר יצירה א':ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

44 כ"ע איהו כתר מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

45 כ"ע איהו כתר מלי

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahu) : « Kéter Elyon est Kéter Mal'hout. » La Couronne suprême est elle-même la Couronne de la royauté.

תקוני הזהר י"ז א' 17a Tikkunei Zohar

46 אנא אמלוד

Là, «Je régnerai» désigne la pensée suprême ; «il n'y a pas de roi sans peuple» : tous les mondes se déploient à partir de là. Pourtant, la volonté de régner n'est elle-même qu'un «vêtement», comme dans «Havaya règne, Il est revêtu de majesté», à la différence d'un roi humain, qui veut véritablement gouverner.

LA NOTE DE KEHOT

ע' נשא (כא, ד) וש"נ. [כ].

47 « Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » L'Admour Hazaken

renvoie à son discours sur ce verset.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 48 « Qui est un D.ieu comme Toi... Il ne garde pas Sa colère éternellement, car Il désire la bonté. » La première création procède du désir propre de D.ieu de faire le bien, sans aucun éveil d'en bas.

מִיכָה ז': י"ח Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 אל מול פני המנורה

« Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. » Le discours sur ce verset interprète « la face de la menorah » comme Kéter au sein de Mal'hout.

במדבר ח': כ"ב Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהֶעֱלֶתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאֲרִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 50 « Qu'on apporte des vêtements royaux dont le roi s'est vêtu, ainsi qu'un cheval que le roi a monté, avec une couronne royale sur sa tête. » L'Admour Hazaken cite son discours sur ce verset à propos de la couronne de Mal'hout.

אסתר ו': ח' Esther 6:8

בְּבִיאוֹ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 לך אמר לבי בקשו פני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כו, כ.

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

- 52 « Mon cœur a dit à Ton sujet : "Recherchez Ma face" ; Ta face, Havaya, je la rechercherai. » « Ma face » se lit comme Kéter de Mal'hout, attiré vers le bas par la recherche de la « face » de D.ieu, les lumières d'en haut.

תהילים כ"ז:ח Psalms 27:8

לך אמר לבי בקשו פני את־פְּנִיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 וראש השנה היינו גלגתא וכתר שבמלי

Le Tséma'h Tsédek écrit là qu'à Roch Hachana, il faut attirer le niveau de la Goulgata de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' תיא. ובארוכה בד"ה לך אמר לבי תרניא ע' טז מציין לכאן, ושם מציין לביאורו להצ"צ כרך א ע' תיא דבר"ה צריכים להמשיך בחי גלגלתא דז"א, ע"ש שמתווכך בין ב' הפירושים. וראה לעיל מא, ג ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 8

- 54 דהמלי שרשה למעלה מט"ס דא"א עצמן אלא מבחינת עתק

Dans le Portail d'Arich Anpin, Etz Chaim explique que la Mal'hout d'Arich Anpin n'est pas discernable, car seules neuf Séfirot, de Kéter à Yessod, subsistent dans Arich Anpin ; sa Mal'hout est formée de la lumière de Netsa'h, Hod et Yessod d'Atik, qui s'y trouvent enveloppées. C'est pourquoi la Mal'hout est toujours supérieure au niveau qui la précède : « la couronne de son époux ». L'Alter Rebbe en déduit que la racine de la Mal'hout se trouve en Atik.

עץ חיים י"ג:ב:2 Sefer Etz Chaim 13:2

... ורדליא ותחתיו ט"ס מכתר עד יסוד ונקרא בשם א"א ובין כולם הם י"ס שהם שורש ומקור וחיות אל כל האצילות כולו. אמנם אלו הט"ס הנ"ל אשר הם למטה מן רדליא הנה הם אותן הט"ס היכלין הנוכר פי' נח דס"ה ובסוף פי' פקודי דרס"ט ודרכיו וז"ל אר"ש ארימת ידי בצלו לעילא כו' וכדין דא נהירו דמחשבה דלא אתיידע בטיש בנהרא דפרסה ונהרא כחדא ואתעבידו ט' היכלין והיכלין לאו אינון נהורין ולא אינון רוחין ולא אינון נשמתיין ולא אית מאן דקיימי בהו כו'. ולאלו הט"ס שמכתר עד היסוד שהם למטה מהאי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 55 ועמ"ש בפ"י המלות ע"פ ארוממך

La note situe dans le Siddour l'« explication des mots » de « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi », citée dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

סדור עם דא"ה מ, א ואילך.

- 56 ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication des mots de ce psaume dans le livre de prières.

תהילים קמ"ה:א Psalms 145:1

תְּהַלֵּה לַדָּוִד אֲרֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Le Talmud cite la prière de Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, un souvenir du premier jour », conformément à l'opinion de Rabbi Eliezer, selon laquelle le monde fut créé au mois de Tichri.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ראש השנה כ"ז א: ט"ו-ט"ז

שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינו האידנא "זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון", כמאן — כרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא "זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון", דבראש השנה איתא, וכיובל ליתא! כי קתני — אשאר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

58 וממשתלח בך כל דור ודור

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » La seconde partie du verset, la domination, désigne le règne de D.ieu sur ceux qui ne L'acceptent pas de plein gré.

Psalms 145:13 תהלים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשתלח בך כל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

59 אפי' דור המבול ודור הפלגה שמרדו בה'

Le Midrach rapporte que la génération du Déluge se souleva et se rebella contre D.ieu, et qu'il en fut de même de la génération d'Énosh et de celle de la Dispersion. Elles illustrent une domination sans acception volontaire.

Bereshit Rabbah 5:1 ר"א: ח' א: ראשית רבה

... מקלסין אותי כשאברא אדם על אחת כמה וכמה עמד דור המבול ומרד בו עמד דור אנוש ומרד בו דור הפלגה ומרד בו אמר הקדוש ברוך הוא יפנו אלו ויעמדו ויבואו אותן שישבו בהן מקודם הדא הוא דכתיב (בראשית ח) ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה:

“G-d said: Let the water under the heavens be gathered to one place, and let the dry land appear, and it was so” (Genesis 1:9). “G-d said: Let the water...be gathered [yikavu]” – it is written: “At Your rebuke they fled; at the sound [of Your thunder they rushed away]” (Psalms 104:7). Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Abba bar Ami: Let a set measure be established for the water, as it says: “A plumb line [kav] is used for measurement in building. will be extended over Jerusalem” ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

מלכותו בכל משלה

60

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine sur tout. » Le verbe « domine » (mashal) montre que sur tout — même sur les rebelles — Son règne est une domination.

Psalms 103:19 תהלים ק"ג: י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יח.

61 לא אוכל לעבור את פי ה'

Bilam répondit aux serviteurs de Balak que même pour une maison remplie d'argent et d'or, « je ne peux transgresser la parole de Havaya, mon D.ieu ». Il se soumit contre son gré.

Numbers 22:18 במדבר כ"ב: י"ח

ויצו בלעם ויאמר אליעבדי בלק אם יתן לי בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבר את-פי ה' אלקי לעשות קטנה או גדולה:

And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the L-RD my G-d, to do any thing, small or great.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כב, יח.

62 רוח המושל

« Si l'esprit du souverain s'élève contre toi, ne quitte pas ta place. » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner une domination imposée d'en haut.

Ecclesiastes 10:4 קהלת י': ד'

אם-רוח המושל תעלה עליך מקומך אל-תנח כי מרפא גינת הטארים גדולים:

If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ועיין בפי מקץ קצ"ה ע"א

Yahel Or cite le Zohar sur Mikets (195a), d'où il ressort que le « roi » est Zeir Anpin et le « souverain des peuples » Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תרפה מצ"ן דשם "משמע מלך הוא ז"א ומושל עמים זהו המל".

64 למען הקים אותך לו לעם

« Afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui, et qu'Il soit ton D.ieu. » L'Admour Hazaken renvoie à son

discours sur ce verset, qui traite du fait qu'Israël devienne le peuple de D.ieu.

דברים כ"ט:12

למען תקים אתך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

65 השופר שהוא של איל

Ces mots citent Rosh Hashanah 26b:7-8 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 26b:7-8

מתני שופר של ראש השנה של קל פשוט ופיו מצופה זהב, ושתי חצוצרות מן הצדדין. שופר מאריך וחצוצרות מקצרות, שמצות היום בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי חצוצרות באמצע. שופר מקצר וחצוצרות מאריכות, שמצות היום בחצוצרות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כו, ב.

66 של איל

Rabbi Abahou demande : pourquoi sonnons-nous du cor d'un bélier ? Le Saint béni soit-Il dit : « Sonnez devant Moi du chofar d'un bélier, afin que Je me souvienne pour vous de la ligature d'Its'hak. » (La note de Kehot renvoie également à Roch Hachana 26b, où Rabbi Yehouda statue qu'à Roch Hachana on sonne avec des cors de bélier.)

Rosh Hashanah 16a:16

אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 פני אריה פני שור

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chaque créature a un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. Les visages animaux sont la racine des âmes animales.

Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 בהמות בהררי אלף

« Car toute bête de la forêt est à Moi, les animaux sur mille montagnes. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète ces « animaux » comme le niveau de Tohu.

Psalms 50:10

כילי כל חית הערבה בהמות בהררי אלף:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, י.

69 בפ' אמור בד"ה והניף הכהן

L'Admour Hazaken explique là que Yaakov sépara les kevasim (agneaux) de leur source, le niveau des kesavim, pour les faire entrer dans le monde de la séparation ; mais à Chavouot, le prêtre élève les deux agneaux vers leur racine et leur source, afin qu'ils s'annulent et s'unissent à la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לו, ב.

70 צעק לבם אל ה'

« Leur cœur cria vers D.ieu. » Le cri du cœur, plus profond que les mots, est le modèle du son simple du chofar.

Lamentations 2:18

צעק לבם אל אדני חומת בת ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל תתני פונת לך אל תדם בת עיניך:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

71 בשופר שצדו אי קצר

La loi stipule que celui qui retourne le chofar, en élargissant son extrémité étroite et en rétrécissant son extrémité large, ou qui sonne par son extrémité large, ne s'est pas acquitté de la mitsva ; le Talmud dit : « S'il l'a retourné et a sonné, il ne s'est pas acquitté [de son obligation]. »

Rosh Hashanah 27b:1-2

ניקב וסתמו, אם מעכב את התקיעה — פסול, ואם לאו — כשר. התוקע לתוך הבור או לתוך הדות או לתוך הפיטס, אם קול שופר שמע — יצא, ואם קול הברה שמע — לא יצא. וכן מי שהיה עובר אחריו בית הכנסת, או שהיה ביתו סמוך לבית הכנסת, ושמע קול שופר או קול מגילה, אם כוון לבו — יצא, ואם לאו — לא יצא. אף על פי שהיה שמע וזה שמע, זה כוון לבו, וזה לא כוון לבו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כז, ב. שו"ע אורח חיים סתקפיו, יב.

72

מן המצר קראתי

« Du lieu étroit, j'ai appelé Yah ; Yah m'a répondu avec largesse. » Le chofar, étroit à son embouchure et large à son extrémité, incarne ce verset.

Psalms 118:5:ה' תהילים קי"ח

מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי קָה עֲנִי בְּמִרְחָב קָה:

Du fond de ma détresse, j'ai invoqué D.ieu ; Il m'a répondu en me donnant une grande liberté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

PARAGRAPHE 11

73

כי קרוב אליך הדבר

« Car cette chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu l'accomplisses. » L'Admour Hazaken interprète « cette chose » comme Mal'hout, « dans ta bouche » comme le chofar et « dans ton cœur » comme le désir intérieur du cœur.

Deuteronomy 30:14:דברים ל"ד

כִּי־קְרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יד.

74

הדבר היינו ה' דבר מלי דאצי

Un lexique kabbalistique ; la note renvoie à son entrée sur « parole » (davar), désignation de Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ד, סעיף ד.

75

ששת ימי המעשה

« La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est sera fermée pendant les six jours d'action, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » Les jours de semaine sont désignés comme des jours d'action, le domaine de la parole divine.

Ezekiel 46:1:א' יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֹה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

76

ממצוא חפצך ודבר דבר

Le Chabbat, on honore le jour en s'abstenant de « pour-suivre ses affaires et de prononcer des paroles ». L'Ad-

mour Hazaken l'interprète comme l'élévation de la parole le Chabbat.

ישעיהו נ"ח:13ג' Isaiah

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁכַּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשְּׁבִיעִת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ ה' מְכַבֵּד וּכְבֹּדוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדָבָר דְּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

PARAGRAPHE 12

77

כי שרית

« Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu as triomphé. » Zeir Anpin est appelé Yisrael.

Genesis 32:29:כ"ט בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

78

ויעש דוד שם

Iggeres HaKodesh 5 s'ouvre par « Et David se fit un nom » et explique que les lettres de la parole ont leur racine dans la 'Hokhma supérieure, l'« antériorité de l'intellect », avant qu'elle ne se manifeste dans une compréhension révélée.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1:א' תניא

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם. וּפִירֵשׁ בְּזוּהַר הַקְּדוּשָׁה, מִשּׁוֹם שְׁנֵאמַר: "וַיְהִי יוֹד עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה לְכָל עַמּוֹ כו'", "בְּכֹה רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר: מֵאֵן עֲבִיד שְׁמָא קִדִּישָׁא בְּכָל יוֹמָא מֵאֵן דִּיהִיב צִדְקָה לְמַסְכְּנֵי כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

79

והנה מנורת זהב

Le prophète voit « un chandelier tout en or, avec un réservoir à son sommet et ses sept lampes au-dessus ». Le chandelier est interprété comme Knesset Yisrael.

Zechariah 4:2:ב' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

זה דבר ה'

L'ange explique la vision : « Voici la parole de Havaya à Zeroubavel : ni par la force ni par la puissance, mais par Mon esprit. » Le chandelier est ainsi lié à « la parole ».

Zechariah 4:6 זכריה ד':ו

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Il répondit et me dit : « Voici la parole de D.ieu à Zorobabel : Ni par l'armée ni par la force, mais par Mon esprit, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ישראל עלו במח'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

82

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent la création du monde, les Patriarches et Israël « apparurent en pensée » en vue d'être créés. La pensée et la parole, Israël et la parole, sont proches l'une de l'autre.

Bereshit Rabbah 1:4 ברשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83

בפע"ח שסוד השופר הוא כבינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער השופר פ"א-ב.

84

התגלות עתיק הוא כבינה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 178b pour ces mots.

Zohar III, 178b זח"ג קעח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

85

ועיקר התגלות התענוג הוא בהשגה

Un développement parallèle sur la révélation principale du plaisir par la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' עקב ע' תקמד.

86

בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La parole divine, Mal'hout, est la puissance créatrice, et elle reçoit le plaisir révélé dans Bina.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

87

בחכ' הנק' עדן

Un lexique kabbalistique ; la note renvoie à l'entrée consacrée à Eden comme nom de la 'Hokhma.

Zohar II, 90a זח"ב ז, אא

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ז, א. מא"א ע, יא. קה"י ערך עדן.

PARAGRAPHE 13

88

יהי אור

«D.ieu dit: "Que la lumière soit."» La parole du premier jour, transmise par le 'Hessed.

Genesis 1:3 ברשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כי בו שבת

«D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car c'est en lui qu'Il se reposa de toute Son œuvre.» Chabbat est le repos de D.ieu après la création.

Genesis 2:3 ברשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

90

ויכולו השמים והארץ גוי ויכל אלקים

«Le ciel et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée.» La création est achevée, et son achèvement pro-

cure du plaisir.

בראשית ב':א-ג

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְיָאָם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, א-ג.

91

בסיום מסכת עושין סעודה

Après le rêve de Chlomo à Givon, il donna un festin à tous ses serviteurs; Rabbi Elazar déduit de là que l'on donne un festin lorsqu'on achève la Torah. Ici, cela illustre le plaisir qui accompagne l'achèvement.

Kohelet Rabbah 1:1א:א

... וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי [אֲרוֹן בְּרִית אֲדָנִי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה] וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עַבְדּוֹ, אָמַר רַבִּי יִצְחָק מִכָּאן שְׁעוֹשִׁין סְעוּדָה לְגִמְרָהּ שֶׁל תּוֹרָה. מִיָּד שֶׁרְתָּה עָלֶיךָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאָמַר שְׁלֹשָׁה סְפָרִים הֵלָל: מְשָׁלִי, וְשִׁיר הַשִּׁירִים, וְקִהְלָת, הֵנָּה הוּא דְכַתִּיב: דְּבָרֵי קִהְלָת בֶּן דָּוִד. דְּבָרֵי אַחֵר, דְּבָרֵי קִהְלָת בֶּן דָּוִד, שְׁלֹשָׁה נִבְיָאִים עַל יְדֵי שְׁהִיָּה נִבְוֶאֶתוֹ דְּבָרֵי קִהְלָת, נִתְלִית נִבְוֶאֶתוֹ בְּעֶצְמוֹ, וְאֵלּוּ הֵן: דְּבָרֵי קִהְלָת, (עֲמוֹס א, א): דְּבָרֵי עֲמוֹס; (יִרְמְיָה א, א): דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ. וְלָמָּה ...

"The words of Kohelet, son of David, king in Jerusalem" (Ecclesiastes 1:1). "The words of Kohelet, son of David, king in Jerusalem." This is what the verse said, inspired by the Divine Spirit, [written] by Solomon, king of Israel: "Have you seen a man diligent in his labor? He will stand before kings" (Proverbs 22:29). There was an incident involving Rabbi Hanina ben Dosa, who saw the residents of his city taking up vow offerings and gift offerings to Jerusalem. He said: Everyone is taking up vow offerings and gift ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Shir HaShirim Rabbah 1:9א:א

לְסִטֵּי בִּרְכָבִי פָּרַעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְסִים (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בִּקְחָדּ וּמִי יִשְׁכַּנּוּ, דָּן יִחִידִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּינָה פִּפְסִים שֶׁלֹּא לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהַכֹּל בְּאֶמֶת וְהַכֹּל בְּדִין, שָׁכֵן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאֶרְאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שֶׁמִּפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צִבְיָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעַלָּה, וְהֵלֵא ...

«À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amour» (Cantique des Cantiques 1:9). «À une jument parmi les chars de Pharaon», expliqua Rabbi Papis : «Il est d'un seul avis, et qui peut Lui répondre ?» (Job 23:13). Lui seul juge toutes les créatures, et l'on ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence. Rabbi Akiva lui dit : «Assez, Papis ! On ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence, car ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"ר א, א. שהש"ר א, א. ט. עי שבת (ק"ט, רע"א). [כ].

92

יהי רקיע

«Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux.» La parole du deuxième jour, issue de la Guevoura, qui sépare.

בראשית א':ו-ז

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ויכל הוא מלשון כלתה נפשי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בעל הטורים במקומו בשם תרגום ירוש'. אור החיים שם.

94

כלתה נפשי

«Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de Havaya.» Le mot kalsah, qui signifie aspiration, est la clé pour comprendre vayekhal.

Psalms 84:3ג:ג

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

והנה טוב מאד

«D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon.» Le plaisir éprouvé devant la création achevée.

בראשית א':ל"א-ל"ב

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

96

וגי'פ ביום השביעי

«D.ieu acheva, le septième jour, l'œuvre qu'Il avait faite, et Il se reposa le septième jour.» L'Admour Hazaken lit vayekhal comme signifiant «aspérer»: la révélation du plaisir.

בראשית ב':ב-ג

וַיִּכְלֶם אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַמְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב-ג.

97

וז"ש בע"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בפע"ח ש' השבת (פכ"א) ושם בפ"ט להמע"ן. אבל בע"ח ל"מ — וע"ע בלקוטי תורה מאריז"ל פ' בראשית (יב, א) ד' ווילנא (תר"ם). [ד"ה ונבאר מעלת אדה"ר]. [כ].

98

מוחין דאבא

Au sujet du repas du matin de Chabbat, l'Arizal écrit qu'il correspond aux mo'hin d'Abba lui-même, appelés « sainteté suprême », d'où « le grand Kiddouch ». L'Admour Hazaken le cite à propos du Chabbat comme révélation de 'Hokhma.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 21:2 שער השבת פרי עץ חיים, כ"א:ב

ועתה הא לך מה שקבלתי אני, והנה הוא נקרא קדושא רבא, והענין, כי הלא עתה הוא הסעודה נגד מוחין דאבא עצמו, שהם קדש העליון, וזהו קדושא רבא. אך בלילה, היו המוחין בז"א, קדושא זוטא. והנה דע, כי הלא כל אלו העליות שאנו אומרים שעולין זו"ן, וכמ"ש בדרוש אדה"ר, שהיה כך בגן עדן קודם שחטא. גם דע, כי גם העולמות אשר למעלה מזו"ג, הם גם כן עולין בהכרח, כדי להניח מקום לזו"ן שיעלו במקומם:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

99

ושמרתם את השבת

« Vous garderez le Chabbat, car il est saint pour vous. » Kodech, la sainteté, fait allusion à 'Hokhma, aux mo'hin d'Abba révélés le Chabbat.

Exodus 31:14 שמות ל"א:יד

ושמרתם את־השבת כי קדש הוא לכם מח־לִלְיָה מות יומת כי כ־לֵּהֶעֱשֶׂה כֹּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיָּה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יד.

PARAGRAPHE 14

100

ממצוא חפצך ודבר דבר

Le Chabbat est honoré en s'abstenant « de poursuivre ses affaires et de tenir des propos ». La parole se repose, car le Chabbat, elle remonte à sa source dans 'Hokhma (sagesse).

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:יג

אם־תִּשָּׁבֵב מִשְׁבֶּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבֶּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ הִי מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיהָ מִמְּצוֹא חֲפָצְךָ וְדִבְרֶךָ:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

אינו נצרך לשופר

La note à cet endroit cite Or HaTorah : « le Chabbat, le chofar n'est pas tellement nécessaire », et remarque qu'en conséquence le commandement demeure en vigueur même lorsque Roch Hachana tombe un Chabbat, mais sans avoir la même force qu'un jour de semaine ; c'est pourquoi il est écarté par crainte que l'on transporte le chofar sur quatre coudées dans le domaine public.

LA NOTE DE KEHOT

"אבל באוה"ת ר"ה ע' איתלח "בשבת אינו צריך כ"כ לתקיעת שופר". ולהעיר, דע"ז מובן זה שגם ב"ה שחל בשבת ישנה המצוה דתק"ש, לא שאינה בתוקף כ"כ כב"ה שחל בימי השבוע (לפי שבשבת אין צריך כ"כ לתק"ש). ולכן היא נדחית מפני החשש שמא יעבירו ד' אמות ברה"ר — ד"ה והי' תשכ"ח הערה 13. ובלקו"ש ח"ט ע' 540 ואילך איך הוא ע"פ נגלה.

102

ובפ' יתרו דפ"ח ע"א

La note renvoie à cet endroit pour le passage parallèle du Zohar dans Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בשלח ע' תרלח.

103

דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה

Le Zohar sur la paracha de Yitro, cité dans le texte à côté de celle de Bechala'h, enseigne la même chose : les six jours sont bénis depuis le septième.

Zohar, Yitro 26:441-27:453ג"ת:י"ז:תמ"א-כ"ו:תנ"ג

REMEMBER THE SABBATH DAY, TO SANCTIFY IT. Said R. Isaac: 'It is written, "And G-d blessed the seventh day" (Gen. 2, 3); and yet we read of the manna, "Six days ye shall gather it, but on the seventh day, the Sabbath, in it there shall be none" (Ex. 16, 26). If there was no food on that day what blessing is attached to it? Yet we have been taught that all blessings from above and from below depend upon the seventh day. Why, then, was there no manna just ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

מיומא שביעאה שהיא הבינה כמ"ש במק"מ שם

Or HaTorah sur Bechala'h explique l'identification du septième jour à la Bina par le Mikdash Melech ; les autres endroits examinent le Chabbat comme Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בשלח ע' תרלו שמבאר זה. בענין שבת שנק' בינה מצויין לזוהר זה לעיל פ' צו יא, א. פ' אמור לו, ב. מד, ב. וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטו. בראשית דף ס, ב.

105

בוהר פ' בשלח דס"ג ע"ב

Or HaTorah cite ce passage du Zohar : chaque jour, le monde est béni à partir de ce jour supérieur, car les six jours sont tous bénis à partir du septième, et chaque jour transmet la bénédiction qu'il a reçue le jour qui lui correspond.

LA NOTE DE KEHOT

בכל יומא ויומא מתברך ע"מא מההוא יומא ע"ללה דהא כל שיתא יומין מתברכין מיומא שביעאה וכל יומא יחייב מההוא ברכה דקביל ביומא דיליה"

achevée.

בראשית א':ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ושמרתם את שבת

« Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous. » La sainteté fait allusion à 'Hokhma, dans laquelle est revêtu le plaisir du Chabbat.

Exodus 31:14 שמות ל"א:יד

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה כֹּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

דאוי"א מלבישים לזרועות דא"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

שער הנסירה בע"ח פ"ו. [כ].

118

אבא בחדס אחיד ותלי

Au début de la paracha Bamidbar, le Zohar enseigne que le 'Hessed supérieur est saisi et suspendu du côté d'Abba, et la Guevoura du côté d'Imma. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer qu'Abba et Imma revêtent les bras d'Arikkh Anpin.

Zohar, Bamidbar 3:27-38 ל"ח-ל"ז ג' במדבר, ספר הזוהר,

Then the last He denotes the west. The south is thus interlinked with the east, which constitutes the starting-point of the sun. Hence we have learnt that it is the side of the Father to which is attached the supernal Hesed (Mercy), and the side of the Mother from which depends Geburah (Might).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

אבא בחדס . . ואמא בגבורה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בע"ח ריש ש' או"א ב' הזוהר והוא בריש פ' במדבר (ק"ח, ב) ובוה"ל מסטרי דאבא אחיד ותלייא חסד עלאה מסטרא דאימא תלייא גבורה, יעו"ש. [כ].

120

אני בינה לי גבורה

La Sagesse dit : « Le conseil et la sagesse avisée sont à moi ; je suis l'intelligence, la force m'appartient. » Bina, Imma, est associée à la Guevoura.

Proverbs 8:14 משלי ח':יד

לִי-עֲצָה וְתוֹשִׁיעָה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:

...להבין המשנה [רפ"ד דר"ה] י"ט של ר"ה שחל

À moi le conseil et la sagesse solide ; je suis l'intelligence, à moi la puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, יד.

121

תשורי מראש אמנה

« Viens avec moi du Liban, ma fiancée... regarde du sommet d'Amanah. » Le Zohar interprète « le sommet d'Amanah » comme la gorge, le lieu de Bina d'Arikkh Anpin.

Song of Songs 4:8 שיר השירים ד':ח

אֲנִי מְלֻכָּנוֹן כָּלָה אֲנִי מְלֻכָּנוֹן תְּבוּאֵי תְּשׁוּרֵי מִרְאשׁ אֲמָנָה מִרְאשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֶרְיוֹת מִהַרְרֵי נְמָרִים:

Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des repaires des lions, des montagnes des léopards.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ומ"ש בביאורי הזהר שם

La note identifie comme étant celui du Rabbi Dovber le Bioureï HaZohar sur Chemot que le texte cite, à propos de la Bina d'Arikkh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לאדה"א לו, ד. וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' קפח. כרך ב ע' תשסו.

123

ועיין בפ"י הרמ"ז ר"פ קרח . . פתגמי דאורייתא

Il résume le Ramaz à cet endroit : le passage porte sur la 'Hokhma et la Bina d'Arikkh Anpin ; le palais, la 'Hokhma et la Bina, se trouve dans la gorge, et de leur rencontre vient la parole, qui est la Torah, le Daat d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין חו"ב דאריק ושם שחיק חכמה ובינה בגרון ומבין שניהם יוצא הדבור שהוא התורה דעת עתיק" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו.

124

בד"ה ביום השמע"צ

«Mieux vaut une heure de techouva» y est expliqué par deux plaisirs devant le Roi : l'un dans l'accomplissement de Ses commandements, l'autre lorsqu'Il voit Son fils revenir d'un pays lointain après une longue absence.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פד, א.

125

יפה שעה אחת בתשובה

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. » Le discours cité explique cela par le plaisir du roi à retrouver son fils.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

ע"פ וישב שלמה על כסא ה' שבימי שלמה קיימא סיהרא באשלמותא זהו הפי' דמקדש ראשון הוא ה' עילאה, ומקדש שני הוא ה' תתאה" ע"ש.

133 כמ"ש בזהר שמות (ד"ט ע"ב)

La note cite ce Zohar : « le Premier Temple est le mystère du premier hé » (qui est Bina), et remarque que Likkutei Torah, Bamidbar 13c, qui associe le Premier Temple à 'Hokhma, demande à être examiné.

LA NOTE DE KEHOT

בגין דגלותא קדמאה היה מבית ראשון ובית ראשון הוא רוא דה"א קדמאה (וה"א קדמה הוא בינה) — אוה"ת שה"ש כ"ד א ע' קל. וראה שם שכי שצ"ע על לקו"ת במדבר יג, ג דשם כי "בבחי" בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה" ע"ש.

134 שגם המלי' היתה אז במדרגת הבינה שהיא ה' עילאה

La note renvoie au Hemshech 5666 du Rabbi Rachab concernant Mal'hout au niveau de Bina dans le Premier Temple.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ו ע' 173 הערה 33 מציין להמשך תרס"ו ע' קא ואילך.

135 סד"ה ששת ימים

Le discours du septième jour de Pessa'h commence ici. À sa fin, l'ouverture de la mer est expliquée comme une révélation provenant d'au-dessus de l'enchaînement descendant, où Israël marcha «à pied sec au milieu de la mer», car, dans la pensée supérieure, «la terre venait en premier».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו טו, א.

136 ששת ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour, il y aura une assemblée pour Havaya, votre D.ieu. » L'Alter Rebbe fait référence à la fin de son discours sur ce verset.

דברים ט"ז:8 ח"ח

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת? Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 «De Bina viennent les prophètes, qui sont Netsa'h et Hod; de Mal'hout, les Écrits.» La prophétie prend sa source en Bina, raison pour laquelle elle cessa avec le Second Temple.

Tikkunei Zohar 49a:19 ט"ט א:

*ומבינה נביאים ואינון נצח והוד. וממלכות כתובים ואינון חסד וגבורה. תפארת תורה כליל כלהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138 שאינו שורה ומתלבש אלא בבינה

Selon la loi révélée, le Temple fait exception, car il n'y a pas d'interdiction rabbinique (chevout) dans le Temple

(Rachi sur Rosh Hashanah 29b).

ראש השנה כ"ט ב:ה:5 Rosh Hashanah 29b

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת — במקדש היו תוקעין, אכל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר: לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבינה בלבד. אמרו לו: אחד יבנה, ואחד כל מקום שיש בו בית דין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ נגלה טעם ההפרש בין "מקדש" ל"מדינה" בזה הוא לפי שאין שבות במקדש (רש"י שם — ר"ה כט, ב] ד"ה גזירה), ויש לתווכ טעם זה עם הטעם שבלקו"ת — [כאן] . . שבה"י התענוג הנמשך ע"י שופר (שלמעלה מבחי התענוג דשבת) "אינו שורה ומתלבש אלא בבינה כו" שמאיר רק במקדש — כי מה שבזמן בית שני הוצרכו לגזירות וסייגים כו' הוא לפי שלא האיר אז בחי' ה' עילאה דבינה, כמבואר בלקו"ת, ולכן במקדש עצמו שגם בבית שני "היה יכול להיות גילוי בינה דאצילות", לא הוצרכו לגזירות, ולכן אין שבות במקדש" — לקו"ש ח"ט ע' 68 הערה 61.

139 וזה שער השמים

Yaakov s'éveilla et dit: « Ce n'est autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. » Le verset fait référence au Temple, où Bina pouvait être révélée même à l'époque du Second Temple.

בראשית כ"ח:17 י"ז

ויירא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יז.

140 מכוון לשבתך

« Le lieu de ta demeure que tu as établi, Havaya, le Sanctuaire. » Le Midrach interprète machon, «lieu», comme mechuvan, «aligné», en face du Temple d'en haut.

שמות ט"ו:17 י"ז

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני' בוננו ודיך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 מכוון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה

À propos de «comme la Tour de David», le Midrach concilie les Sages qui disent qu'il faut se tourner vers le Saint des Saints d'en haut et ceux qui disent qu'il faut se tourner vers celui d'en bas : le Saint des Saints d'en haut est aligné en face de celui d'en bas, comme il est écrit: «le lieu de ta demeure», aligné en face de ta demeure, le Temple d'en

haut. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le Temple est la porte du ciel.

שיר השירים רבה ד':ח"ט:4:8 Shir HaShirim Rabbah

... אמר רבי פנחס מקים אני דברי שניכם כנגד קדש הקדשים של מעלה שמכון כנגד קדש הקדשים של מטה, הלא הוא דכתיב (שמות טו, יז): מכון לשבתה פעלת ה', מכון נגד שבתה, זה בית המקדש של מעלה. הר המורה, רבי היא רבה ורבי ינאי, חד אמר שממנו יוצא מרה לעולם, וחריןא אמר שממנו יוצא מורה לעולם. ארון, רבי היא ורבי ינאי, חד אמר שממנו יוצא אורה לעולם, וחד אמר שממנו יוצא אריה לאמות העולם. דביר, רבי היא רבה ...

Another matter: "Your lips are like a scarlet thread" (Song of Songs 4:3) - this is the strip of crimson wool. 41b). "Your speech is lovely" (Song of Songs 4:3) - this is the scapegoat. Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, we do not have the strip of crimson wool and the scapegoat. He said to them: "Your lips are like a scarlet thread" (Song of Songs 4:3) - the murmuring of your mouth is as beloved to Me as the scarlet thread ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

142 כמו בבית ראשון

Une discussion parallèle du pouvoir du Premier Temple de diffuser Bina dans tout le pays.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אודה"ת כי תשא עי ביכב. לקו"ש ח"א ע' 137.

143 האור המקנן ומאיר בעולם הבריאה

Dans le Premier Temple, la Chekhina reposait par l'intermédiaire des Tables dans l'Arche, le « monde caché » qui se niche dans le Monde de Bériah, et non selon l'enchaînement descendant des mondes; dans le Second Temple, elle ne reposait que selon cet enchaînement descendant.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ב'2:53 Tanya, Likkutei Amarim ... ידי התלבשותה ב"י הדבורות החקוקות בלוחות שבארון בנס ומעשה אלקים חיים [הוא "עלמא דאתכסא", המקנן בעולם הבריאה, כנודע ליוצאי חן].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

144 וכמ"ש במ"א בד"ה ביאור למ"ש בס"ב פנ"ב

La note indique où se trouve le discours expliquant les chapitres 52-53 du Tanya, auquel le texte fait référence : dans le Siddour, après Aleinu.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח אחר עלינו.

145 את שבתותי תשמרו

« Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire. » L'Alter Rebbe fait référence à la fin de son discours sur ce verset, dans la paracha Behar, où il est dit que le Sanctuaire, révélation de la lumière intérieure, suscite la crainte.

ויקרא כ"ו:2:26 Leviticus

את שבתותי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 מ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא

Le discours « Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit grande » cité dans le texte est un discours de l'Admour Hazaken de 5564, imprimé avec des commentaires dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

תקס"ד עם הגהות באוה"ת שלח עי תקב ואילך.

147 ועתה יגדל נא כה אדי

Moché prie : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » Koa'h, « puissance », est interprété comme le milouï du Nom Havaya, par lequel Son flux atteint les mondes inférieurs.

Numbers 14:17 י"ד:17 במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 בפע"ח גבי כוונת אישר"מ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי הקדישים פ"ד, ובמהד"ב שלפניו.

149 וידבר שלשת אלפים משל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יב.

150 וידבר שלשת אלפים משל

Chlomo « prononça trois mille paraboles ». Il faut une grande sagesse pour faire descendre une idée si bas ; de même, un niveau supérieur est nécessaire pour répandre Bina dans tout le pays.

I Kings 5:12 מלכים א ה':12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 בית ראשון ה' עילאה

Ce passage, sur le Premier Temple comme hé supérieur, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ר"ה עי איתח ע"ש.

152 לולב . . לו לב

Le loulav y est expliqué comme lo lev, un cœur tourné uniquement vers D.ieu et attaché à Son essence depuis les profondeurs du cœur ; on agite le loulav dans les six di-

rections pour éveiller la dimension intérieure de Daat, racine des attributs émotionnels révélés dans le cœur.

Zohar I, 267b, זח"א רסו, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (רעא, א) מסי' הבהיר סי' מד [קא, ב]. [כ]. ראה גם זח"א רסו, ב. וראה גם לקמן פב, ג. בסידור עם דא"ח שער הלולב רסב, ב. ובכ"מ.

153 **כי היו מלכי עו"כ מושלים עליהם**
À cette époque, il n'y avait pas non plus de véritable liberté sur le plan spirituel, d'où la nécessité de nombreux décrets et mesures de sauvegarde.

LA NOTE DE KEHOT

"וגם ברוחניות לא היתה אז חירות אמיתית שלכן הוצרכו אז ל"כמה גזירות וסייגים (בכדי) שלא תהיי יניקת החיצונים" — לקו"ש ח"ט ע' 28 הערה 22. וראה שם בארוכה בענין התקנות שנתתקנו בבית שני מכיון שהיו לאחריו החורבן, ומצד עבודת המטה יש בהם מעלה לגבי כמו שהיו בבית ראשון ע"ש.

154 Le Zohar sur Chemot enseigne que le premier exil suivit le Premier Temple, et que le Premier Temple relève du mystère du premier hé, Bina. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer ce qui faisait défaut au Second Temple.

Zohar, Shemot 13:139-150 ק"ל:ט"ט-ק"י:ט, שמות הוה, שפר הזהר, for the first exile began during the first Temple, and lasted seventy years, during which time the Mother (the Shekinah) did not brood over Israel, and there was a separation between the Yod and the He, the Yod ascending higher and higher to infinity (En Sof), and the holy Temple above- corresponding to the Temple below-did not send forth living waters, its source being cut off. The seventy years of the first exile corresponded to the seven years which it took to build the first Temple (I K. 6, 3-8). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

155 **כי קדש היא לכם**
« Vous garderez le Chabbat, car il est saint pour vous. » La sainteté, kodesh, fait allusion à la 'Hokhma, aux mo'hin d'Abba révélés le Chabbat.

Exodus 31:14 ד"י:י"ד שמות ל"א

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כליה-עשה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמי:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 **בפע"ח שער הלולב פ"ג**
Le passage de la Porte du Loulav de Pri Etz Chaim auquel le texte fait référence y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאור"ז להצ"צ כרך א ע' רעו.

157 **לא הביט און ביעקב**
La bénédiction de Bilam : « Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov, ni vu de faute en Israël ; Havaya, son D.ieu, est avec lui. » L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset, où Daat est présenté comme la dimension intérieure.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא-הביט און ביעקב ולא-ראָה עַמְל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקֵינוּ עֲמוֹ וְתִרְעוּת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

158 **מה שהקשו עוד התו**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ר"ה רפ"ד.

159 **התקין ריב"ז שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו ב"ד**
Après la destruction du Temple, Rabban Yo'hanan ben Zakkai institua que le chofar soit sonné le Chabbat partout où se trouve un tribunal. Le maamar explique cela par la racine du tribunal dans la Guevoura d'Atik.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 א"ד:ה ראש השנה

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא כִּיבְנָה בְּלִבָּד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

160 **לא אשתרי**
Les Tossafot demandent pourquoi, après la destruction, les Sages furent plus indulgents à l'égard du chofar qu'à l'égard du loulav, dont l'usage ne fut autorisé en aucun lieu. Ils répondent qu'ils ne voulurent pas abolir entière-

ment le chofar, qui fait monter le souvenir d'Israël devant son Père au ciel.

תוספות על ראש השנה כ"ט:5:29b on Rosh Hashanah
ב:ה:א'
מתניי אבל לא במדינה. לא בירושלים ולא בגבולים כדפירש בקונטרס
והא דקתני כל עיר שרואה ושומעת תוקעין בה היינו לאחר חורבן
שתיקן רבן יוחנן בן זכאי וא"ת ומ"ש מלולב שהיה ניטל אפילו בגבולין
בזמן שבהמ"ק קיים כדמשמע בלולב וערבה (סוכה ד' מג. ושם) שהיו
מוליכין לולביהן לבהכ"נ וי"ל דשאני לולב שאינו אלא טלול בעלמא
הואיל ואשתרי במקדש לא החמירו במדינה אבל תקיעת שופר מעשה
חכמה ומיהו קשיא דלאחר חורבן הבית הקילו טפי בשופר מבלולב
שתיקן רבן יוחנן בן זכאי שיהו תוקעין בכל מקום שיש ב"ד אבל לולב
לא אשתרי כדמשמע ...

Vilna Edition (Public Domain)

161

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Roch Hachana, le jour du Jugement, est la main gauche ; Souccot, la fête de la bonté, est la main droite.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak